

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

**AMABWIRIZA Y'ISOKO RY'IMARI
N'IMIGABANE N°12 AGENGA IBIGO
BITANGA SERIVISI ZO KUBIKA IMITUNGO**

**CAPITAL MARKET REGULATION N° 12 ON
INSTITUTIONS PROVIDING CUSTODIAL
SERVICES**

**REGLEMENTS DU MARCHÉ DES
CAPITAUX N°12 RELATIFS AUX
INSTITUTIONS OFFRANT LES SERVICES
DE FIDUCIE**

Gishingiye ku Itegeko n°11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'iya 4;

Pursuant to the Law n° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4;

Vu la Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Autorité des marchés des capitaux, spécialement en ses articles 3 et 4 ;

Gishingiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;

Pursuant to the law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its article 74;

Vu la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en son article 74 ;

Gishingiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo ku wa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Pursuant to the law n° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64;

Vu la Loi n° 40/2011 du 20/09/2011 portant régulation des fonds d'investissements collectifs au Rwanda, spécialement en son article 64;

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyitwa "IKIGO" mu ngingo zikurikira, cyemeje amabwiriza akurikira:

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

L'Autorité des marchés des capitaux, ci-après dénommée "l'AUTORITE", adopte les règlements suivants:

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article 1: Purpose

Article premier: Objet des présents Règlements

Aya Mabwiriza agamije gushyiraho imirongo ngenderwaho yerekeye uko ababitsi b'imitungo bahabwa ibyemezo byo gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane.

These Regulations are aimed at establishing guidelines on how custodians are licensed to operate on the capital market.

Les présents Règlements ont pour objet de mettre en place des directives régissant les modalités d'autoriser les fiduciaires à opérer sur le marché des capitaux.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Définitions

Article 2: Définitions

Uretse ighe byaba biteganijwe ukundi, ijambo cyangwa urwunge rw'amagambo byakoreshejwe muri aya Mabwiriza kandi akaba yarasobanuwe mu

In these Regulations, unless the context otherwise requires, any term defined in the Capital Market Law shall have the meaning so

Aux fins des présents Règlements et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, un terme défini dans portant régulation du marché des

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, akomeza kugira inyito isa n'iyoyahawe mu Itegeko.

“**Itegeko**” bivuga Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Ikigo**” bivuga ikigo cya Leta gishinzwe kugenzura isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Umubitsi**” bivuga umuntu ukorera umukiriya cyangwa ugirana na we amasezerano akaba akora umurimo wo gucunga umutungo akanatanga serivisi zo kubika umutungo zifitanye isano no gucunga umutungo mu izina ry'abakiriya kandi muri izo serivisi hakaba harimo kubika imitungo ahantu hizewe kandi yarabihereye icyemezo hakurikijwe aya mabwiriza;

“**Amasezerano y'ububitsi**” bivuga amasezerano akorwa hagati y'Umukiriya n'Umubitsi akena uburyo bwo kubika imitungo y'Umukiriya (Imitungo ibitswe) kandi akaba anateganya kubika iyo mitungo ahantu hizewe, kuwushaka;

“**Imitungo ibitse**” bivuga imitungo icunzwe kandi ikabikwa n'Umubitsi hakurikijwe Amasezerano y'Ububitsi akoranwe n'Umukiriya kandi iyo mitungo ishobora kuba ari ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, amafaranga, umutungo cyangwa indi mitungo iyi n'iyi;

“**Umukiriya**” bivuga umuntu wese ukora

assigned to it in the Act.

“**Act**” means the law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market in Rwanda;

“**Authority**” means the Public Institution charged with the regulation of capital market in Rwanda;

“**Custodian**” means a person acting for or by arrangement with a Customer who performs stewardship and related custodial services on the Customers' behalf which, including safekeeping of assets and is licensed to do so under this regulation;

“**Custodial Agreement**” refers to the agreement between the Customer and the Custodian setting forth terms relating to the custody of the Customer's assets (“Custodial Assets”), including the safekeeping, acquisition and disposition of such assets;

“**Custodial Assets**” means those assets under the stewardship and custody of a Custodian pursuant to a Custodial Agreement with a Customer, and which may be securities, cash, property or other assets;

“**Customer**” means any person with whom a

capitaux au Rwanda doit avoir une définition qui lui est attribué par la Loi.

«**Loi**» signifie la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda ;

« **Autorité** » désigne l'institution publique chargé de la réglementation du marché des capitaux au Rwanda ;

«**Fiduciaire**» désigne une personne agissant au nom du client ou en vertu d'un accord avec celui-ci qui, au nom des clients, assure la gestion et les services de dépositaire connexes y compris la conservation des actifs et est autorisée à le faire en vertu des présents règlements ;

«**Accord de fiducie**» désigne l'accord conclu entre le client et le fiduciaire énonçant les conditions relatives à la garde des actifs du client («Actifs en fiducie»), y compris la conservation, l'acquisition et l'aliénation de ces actifs ;

«**Actifs en fiducie**» désigne les actifs placés sous l'administration et la garde d'un fiduciaire en vertu d'un accord de fiducie conclu avec un client et qui peuvent être des valeurs mobilières, des liquidités, des biens ou d'autres sortes de biens ;

«**Client**» désigne toute personne avec qui un

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Amasezerano y'Ububitsi ayakoranye n'Umubitsi kugira ngo amuhe serivisi zo kubika umutungo n'izindi serivisi n'ibicuruzwa nyunganizi;

“ **Serivisi z'ububitsi zemewe**” bivuga serivisi n'ibicuruzwa Umubitsi ashobora gutanga ndetse n'ibikorwa ashobora gukora ashingiyeye ku cyemezo yahawe agihawe n'Ikigo abisabye kandi icyo cyemezo kiba kigaragaza ku buryo bw'umwihariko serivisi izi n'izi, ibicuruzwa ndetse n'ibikorwa ibi n'ibi harimo kubika imitungo ahantu hizewe (harimo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibitswe, amafaranga ndetse n'undi mutungo), ibyakozwe bigaragazwa mu bitabo, ikusanya ry'inyungu, iyishyurana ryo mu bucuruzi, igenzura ry'ibikorwa by'amasosiyete, ifatiramusoro, iyunganira ry'ikigo cy'imari kibika ibitabo by'imari cyangwa by'imitungo, igenzuramari, itangwa rya raporo z'imari, icungwa ry'amafaranga, iguriza ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane n'ivunja ry'amafaranga y'amahanga.

Ingingo ya 3: Gusaba guhabwa icyemezo

Abantu bose bashaka gutanga serivisi zo kubikira abandi imitungo mu Rwanda bagomba kwandikira Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda kugira ngo basabe icyemezo kibemerera kuba Ababitsi.

Ushaka icyemezo cyo kwemererwa kuba Umubitsi agisaba Ikigo kandi ubusabe bwe akabutanga akurikije inyandiko yuzuzwa yabigenewe iri mu Mugereka wa I.

Custodian has entered into a Custodial Agreement to provide custodial and ancillary services and products;

“**Permitted Custodial Services**” means the services and products a Custodian may provide and activities that it may conduct under a Custodian's License issued by the Authority upon application specifically identifying the particular services, products and activities, including but not limited to, the safekeeping of assets (including portfolio securities, cash, and other property), book-entry transactions, income collection, trade settlement, corporate action monitoring, tax withholding, transfer agency support, auditing, financial reporting, cash management, securities lending and foreign currency exchange.

Article 3: Application for License

All persons seeking to provide custodial services in the Rwanda shall apply for and Obtain a Custodian's license from the Capital Market Authority.

An Application for a Custodian's License shall be made to the Authority in the Prescribed Application Form, attached as appendix 1.

fiduciaire a conclu un accord de fiducie en vue de lui fournir des services de fiducie ainsi que des services et des produits accessoires ;

« **Services de fiducie autorisés** » désigne les services et les produits qu'un fiducie peut fournir ainsi que les activités qu'il peut réaliser en vertu d'une autorisation de fiducie délivrée par l'Autorité en réponse à la demande précisant spécifiquement les services, les produits et les activités quelconques, y compris la conservation des actifs (y compris les titres en portefeuille, les liquidités et autres biens), les transactions scripturales, la collecte de revenus, le règlement des transactions, le contrôle des opérations d'entreprise, la retenue de la taxe, le soutien aux agences de transfert, l'audit, la production de rapports financiers, la gestion de trésorerie, les prêts de titres et les opérations de change.

Article 3: Demande d'autorisation de fiducie

Toute personne désireuse de fournir des services de fiducie au Rwanda doit demander et se faire délivrer une autorisation fiduciaire délivrée par l'Autorité du marché des capitaux.

Une demande d'autorisation de fiducie est adressée à l'Autorité à l'aide du Formulaire de demande prescrit, joint en Annexe 1.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ingingo ya 4: Amafaranga y'ubusabe

Ubusabe butanzwe mu rwego rwo gusaba icyemezo cyo kwemererwa kuba Umubitsi biherekezwa n'amafaranga yishyurwa adasubizwa yo kwiga dosiye ateganywa mu Mabwiriza agenga amafaranga yishyurwa.

Ingingo ya 5: Ibisabwa abashaka icyemezo cyo kwemererwa kuba ababitsi

Icyemezo cyo kwemererwa kuba Umubitsi gihabwa gusa abujuje ibisabwa.

Abemererwa gusaba no guhabwa icyemezo cyo kuba Umubitsi ni ibigo by'imari bikurikira:

- (a) Ikigo cyemewe na Banki Nkuru y'Igihugu cyubahiriza amagegeko n'amabwiriza bigenga ibikorwa by'amabanki mu Rwanda;
- (b) Ikigo cy'imari cyemewe n'Ikigo kandi cyubahiriza amategeko n'amabwiriza bigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;
- (c) Ikigo cy'imari mvamahanga gisanzwe gicunga imitungo yo mu rwego rw'imari harimo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane kikaba kibicungira abakiriya kandi icyo kigo kikaba:
 - i. gifite icyemezo kitari cyarenza igihe cyatanzwe n'Ikigo ngezuramikorere mu by'imari cyo mu mahanga cyemerwa n'Ikigo;

Article 4: Application Fees

An Application for a Custodian's License must be accompanied with a non-refundable Payments of an application processing fee as provided for in the fees regulations.

Article 5: Qualifications of Persons Seeking Custodian's License

Custodian's License shall be issued only to qualified persons.

Persons qualified to apply and obtain a Custodian's License are the following financial institutions:

- (a) An institution licensed by the National Bank of Rwanda, which is in compliance with the banking laws and regulations of the Rwanda;
- (b) An institution licensed by the Authority and in compliance with the Capital market laws and regulations of Rwanda;
- (c) A foreign financial institution that customarily holds financial assets including securities, for its Customers, provided that it:
 - i. holds a current license issued by a Foreign Financial Regulatory Authority, approved by the Authority;

Article 4: Frais de dossier de demande

Une demande d'autorisation de fiducie doit s'accompagner d'un paiement de frais d'examen de demande non-remboursable tel que prévu dans les règlements relatifs aux frais.

Article 5: Qualifications requises pour les personnes qui cherchent une autorisation de fiducie

Une autorisation de fiducie n'est délivrée qu'aux personnes qualifiées.

Les personnes qualifiées pour demander et se faire délivrer une autorisation de fiducie sont les institutions financières suivantes:

- (a) Une institution agréée par la Banque nationale du Rwanda et respectant les lois et les réglementations bancaires du Rwanda;
- (b) Une institution agréée par l'Autorité et respectant les lois et les règlements du marché des capitaux du Rwanda;
- (c) une institution financière étrangère qui détient habituellement les actifs financiers y compris les titres pour ses clients, à condition que celle-ci :
 - i. soit titulaire d'une autorisation actuelle délivrée par une autorité de réglementation financière étrangère approuvée par l'Autorité ;

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

- ii. Gifite ibikorwa by'ubucuruzi kandi cyarakorewe iyandikisha hakurikijwe Itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi;
- iii. Kimaze nibura imyaka itatu (3) gitanga serivisi zo kubika imitungo;

- ii. Maintains a business presence and is registered under the Companies Act;
- iii. Has been in the business of providing custodial services for not less than 3 (three) years.

- ii. maintienne une présence commerciale et soit enregistrée en vertu de la Loi relative aux sociétés commerciales;
- iii. ait été engagée dans la fourniture de services de fiducie pendant au moins trois (3) ans.

Ingingo ya 6: Uburyo bwo gusaba icyemezo

Ubusabwe butanzwe mu rwego rwo gusaba icyemezo bugomba guherekezwa n'ibintu bikurikira:

- (a) kopi y'inyandiko igaragaza imiterere y'usaba iriho umukono wa noteri;
- (b) aderesi z'icyicaro gikuru cy'usaba ndetse n'amazina na aderesi bya buri wese mu bagize inama ye y'Ubutegetsi ndetse n'abagize ubuyobozi b'ingenzi;
- (c) amakuru yerekeye amashuri abakozi bakuru n'abateganwa kuzajya mu buyobozi n'abandi bari mu buyobozi b'ingenzi bize, harimo amahugurwa babonye ndetse n'ubuzobere bwabo;
- (d) abantu bateganyijwe kujya mu buyobozi n'abandi bakozi bakuru b'ingenzi bateganyijwe;
- (e) icyemezo cyemezako ari ikigo gikora ibikorwa byacyo cyubahiriza amategeko harimo amabarurwa atangwa n'ubuyobozi bwa Leta bubifitiye ububasha yemerera usaba gukora serivisi z'imari kandi ayo mabarurwa akaba agaragaza:

Article 6: Manner of Application for License

An application for license shall be accompanied with:

- (a) an authenticated copy of the instrument under which the applicant is organized;
- (b) the address of the applicant's head office, and the name and address of every Directors and Key Management;
- (c) information regarding the education, training, and expertise of its principal officers;
- (d) proposed management team, and other key management;
- (e) substantiation that it is an institution licensed in good standing, including letters from all relevant governmental authorities under which licensed to perform financial services stating that:

Article 6: Modalités de demande d'autorisation

Une demande d'autorisation doit s'accompagner de ce qui suit :

- (a) une copie certifiée conforme de l'instrument portant organisation du requérant;
- (b) l'adresse du siège social du requérant ainsi que le nom et l'adresse de tous les administrateurs et du personnel clé de la direction;
- (c) les informations concernant l'éducation, la formation et l'expertise de ses principaux agents;
- (d) une équipe de direction proposée, et d'autres membres du personnel de la direction;
- (e) la preuve qu'il s'agit d'une institution agréée jouissant d'une bonne réputation, y compris les lettres issues toutes les autorités gouvernementales compétentes qui l'ont autorisée à fournir des services financiers indiquant:

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

- | | | |
|---|---|--|
| <p>i. niba nta bihano we ubwe cyangwa undi muntu ukorana na we ibikorwa by'ubucuruzi baba bataratanze;</p> <p>ii. Niba nta ngingo zo mu rwego ngengamikorere, ngenzuzi cyangwa ibihano byo kutubahiriza ibisabwa bireba ikigo cyangwa ukorana na cyo ibikorwa by'ubucuruzi mu myaka itanu (5) iheruka;</p> <p>(f) icyemezo cyemezako yubahirije imari shingiro isabwa ivugwa muri aya Mabwiriza;</p> <p>(g) amakuru arambuye agaragaza ibikorwa ashaka gukora harimo ubwoko bwa seirivisi zo kubikira abandi imitungo n'ibicuruzwa ashaka gutanga cyangwa ashaka guha abakiriya cyangwa abashobora kuzaba abakiriya;</p> <p>(h) Ifoto y'ibarura ry'umutungo ryakorewe igenzuramari na raporo ngarukamwaka zirebana n'imyaka y'imari itatu (3) iheruka igihe ari ngombwa;</p> <p>(i) Ubwishingizi yafashe cyangwa ateganya gufata ndetse n'amasezerano yo kwishingirwa ku birebama n'uburyozwe ashobora kugira bitewe n'ibikorwa ateganya gukora ndetse n'ishingano z'abakozi be n'abamuhagarariye;</p> <p>(j) Iyo ari ikigo cy'imari mvamahanga ikigo kigisaba gutanga inyandiko yemewe yashyizweho umukono ishyiraho uhagarariye ikigo ugomba gushyikirizwa mu buryo bwemewe n'amategeko inyandiko zerekeye inzira zose z'ibirego aregwa n'icyo aregwa bitewe nigikorwa iki n'iki akorera ahantu</p> | <p>i. no unpaid penalties assessed against it or an affiliate;</p> <p>ii. identifying all regulatory violations, supervisory or enforcement actions with respect to the institution or an affiliate thereof in the prior 5 (five) years.</p> <p>(f) substantiation that it has satisfied the capital requirements set forth in this regulation;</p> <p>(g) full particulars of the business it proposes to do, including the nature of the Custodial services and products it intends to provide or offer to Customers or potential Customers;</p> <p>(h) audited financial statements and annual reports for the prior 3 (three) financial years where applicable;</p> <p>(i) existing or proposed insurance and bonding arrangements related to liabilities of the proposed business and the responsibilities of its employees and agents;</p> <p>(j) in the case of a foreign financial institution the Authority shall require a duly executed instrument in writing, appointing the agent of the institution to whom all process in any proceeding against it or cause of action arising out of a transaction with its places of business in Rwanda, may be lawfully</p> | <p>i. qu'elle n'a pas fait l'objet de pénalités impayées imposées à son encontre ou à l'encontre de sa société affiliée;</p> <p>ii. toutes les violations des règlements, des mesures de supervision ou d'application à l'égard de cette institution ou de sa société affiliée au cours des 5 dernières années.</p> <p>(f) la preuve qu'il a satisfait aux exigences de capital énoncées dans les présents règlements;</p> <p>(g) les détails complets sur les activités qu'elle envisage de réaliser, y compris la nature des services et des produits de fiducie qu'elle envisage de fournir ou d'offrir aux clients ou aux clients potentiels;</p> <p>(h) les états financiers vérifiés et les rapports annuels pour les trois (3) dernières années financières, le cas échéant;</p> <p>(i) les accords d'assurance et de cautionnement existants ou proposés liés aux passifs des activités proposées et des responsabilités de ses employés et agents;</p> <p>(j) dans le cas d'une institution financière étrangère, l'Autorité exige un instrument écrit dûment exécuté, la désignation du mandataire de l'institution auquel tous le processus dans toute procédure intentée contre elle ou un recours découlant d'une transaction sur ses lieux des affaires au</p> |
|---|---|--|

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

akorerera ubucuruzi mu Rwanda.

served.

Rwanda, peuvent être consignés.

Ikigo gishobora gusaba utanze ubusabe kugiha andi makuru yose gisanga ari ngombwa arebana n'ubusabe cyatanze.

The Authority may require an applicant to furnish it with such additional information as it considers necessary in relation to the application.

L'Autorité peut demander au requérant de lui fournir des renseignements supplémentaires qu'elle estime nécessaires en ce qui concerne la demande.

Usaba icyemezo agomba kumenyesha Ikigo impinduka iyo ari yo yose ibaye ku makuru aya n'aya amwerekeye.

An applicant shall notify the Authority of any change of particulars.

Le requérant doit informer l'Autorité de tout changement de renseignements antérieurement fournis.

Ingingo ya 7: Gusuzuma ubusabe no kubufataho icyemezo

Article 7: Consideration of Application and Determination Thereon

Article 7: Examen de la demande et décision y relative

Mu minsi cumi n'itanu ikurikira iyakirwa ry'ubusabe cyangwa mu yindi minsi cumi n'itanu (15) y'inyongera ikurikira iyakirwa ry'amakuru y'inyongera yari yasabwe, Ikigo kigomba gutanga icyemezo cyangwa se kikamenyesha uwatanze ubusabe ko kidashobora kumuha icyemezo kandi kikamumenyesha impamvu yatumye cyanga kumuha icyemezo.

Within fifteen (15) days after the receipt of an application, or within an additional fifteen (15) days after the receipt of any additional information required, the Authority shall issue a license, or inform the applicant that it refuses to issue a license, stating the grounds upon which the refusal is based.

Dans les quinze (15) jours après la réception d'une demande ou dans un délai supplémentaire de quinze (15) jours après la réception de tout renseignement supplémentaire requis, l'Autorité délivre une autorisation ou informe le requérant de son refus de lui délivrer une autorisation tout en précisant les motifs sur lesquels le refus est fondé.

Ikigo gishobora gutegeka uwatanze ubusabe kubahiriza ibintu ibi n'ibi bitewe n'ibikorwa by'ubucuruzi ibi n'ibi ashaka gukora ndetse na serivisi n'ibicuruzwa ateganya gutanga.

The Authority may impose conditions to be satisfied by the applicant with respect to the business it proposes to operate and the services and products it intends to provide.

L'Autorité peut demander aux requérant de satisfaire aux conditions données en rapport avec les activités qu'il envisage de réaliser ainsi qu'avec les services et les produits qu'il envisage de fournir.

Ingingo ya 8: Impamvu zituma ubusabe bwo guhabwa icyemezo cyo kuba Umubitsi bwangwa

Article 8: Grounds to Reject Application for Custodian's License

Article 8: Motifs de rejet de la demande d'une autorisation de fiduciaire

Ikigo cyanga guha icyemezo uwatanze ubusabe kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

The Authority shall refuse to issue a Custodian's License for any of the following reasons:

L'Autorité refuse de délivrer une autorisation de fiducie pour l'un ou l'autre des motifs suivants:

(a) iyo hari umwe mu bagize inama y'ubutegetsi

(a) any director or key management of the

(a) tout administrateur ou membre du

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

y'usaba cyangwa se uri mu bantu b'ingenzi bari mu buyobozi bwe adafite ubushobozi kandi akaba atari umuntu ukwiye kujya mu nama y'ubutegetsi y'utanga ubusabe kuberako:

- i. yahamwe n'icyaha gifitanye isano n'uburiganya cyangwa cyo kutarangwa n'ubunyamugayo gihanishwa igifungo kirenze amezi atandatu (6) akaba yaraherewe icyo gihano haba mu Rwanda cyangwa se ahandi mu gihe cy'imyaka icumi (10) ibanziriza itariki ubusabe bwo guhabwa icyemezo bwatangiweho;
- ii. yarahamijwe igihombo n'urukiko;
- iii. yarahamwe n'icyaha cyo kutubahiriza amategeko haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga;
- iv. hari icyemezo yafatiwe n'ikigo ngenzuramikorere cyaba icyo mu Rwanda cyangwa icyo mu mahanga kimubuza gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa kimubuza gukora umurimo wo kubikira abandi imitungo cyangwa kubabikira imitungo babika mu rwego rwo kwiteganyiriza cyangwa se undi mutungo uyu n'uyu ahabwa kugira ngo awucungire abandi;
- v. uwo muntu adafite ibisabwa bya ngombwa bijyanye n'umwuga.

(b) igihe ibisabwa kugira ngo umuntu akore

applicant is not a fit or proper person to serve on the board of the applicant because he or she:

- i. has been convicted of an offence involving fraud or dishonesty punishable on conviction to a term of imprisonment exceeding six months either in the Rwanda or elsewhere, within a period of 10 (ten) years immediately preceding the date on which an application is made for a license;
- ii. has been adjudged bankrupt by a court;
- iii. has been convicted of a breach a of law in Rwanda or elsewhere;
- iv. is precluded by an order from any regulatory authority either in the Rwanda or elsewhere from engaging in transactions involving securities or handling trust or pension assets, or any assets or property in a fiduciary capacity;
- v. the person does not have relevant professional qualifications.

(b) the conditions for conducting the operation

personnel de direction clé du requérant n'est pas une personne compétente ou honnête pour être membre du Conseil d'Administration du requérant parce qu'il:

- i. a été reconnu coupable d'une infraction impliquant la fraude ou la malhonnêteté punissable sur déclaration de culpabilité, d'une peine d'emprisonnement maximal de six (6) mois, soit au Rwanda ou ailleurs, dans un délai de 10 (dix) années précédant immédiatement la date à laquelle une demande d'autorisation est adressée;
- ii. a été déclaré en faillite par un tribunal;
- iii. a été reconnu coupable d'une violation du droit au Rwanda ou ailleurs;
- iv. est interdit par une ordonnance émanant d'une autorité réglementaire soit au Rwanda ou ailleurs, de s'engager dans des transactions portant sur des titres ou la gestion des actifs à titre fiduciaire ou des actifs de retraite, ou tout autre sorte d'actifs ou de biens à titre fiduciaire ;
- v. ne dispose pas de qualifications professionnelles.

(b) les conditions pour réaliser les activités de

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

ibikorwa byo kubikira abandi umutungo biteganyijwe muri aya Mabwiriza cyangwa mu yandi Mabwiriza bitashoboye kubahirizwa;

- (c) igihe utanga ubusabe adafite ubuzobere mu bya tekini bukenewe mu gushyiraho, gukomeza cyangwa gukora ibikorwa byo kubikira abandi umutungo bifite uburemere n'imiterere bigaragara mu busabe bwe;
- (d) igihe imari-shingiro izigamwe idahagije cyangwa se igihe adahagaze neza mu rwego rw'imari cyangwa se imari ye ikaba idahagije ku buryo idashobora kumufasha gukora neza ibikorwa byo kubikira abandi imitungo ateganya gukora cyangwa se akaba adashobora kuzuza inshingano asabwa n'abakiriya.

Ingingo ya 9: Impamvu zituma icyemezo cyo kuba umubitsi gikurwaho, gihagarikwa, cyangwa gihindurwa

Ikigo gishobora gukuraho, guhagarika cyangwa guhindura icyemezo cyemerera kubikira abandi umutungo bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

- (a) iyo uwahawe icyemezo atagishoboye kubahiriza ibivugwa muri aya Mabwiriza;
- (b) iyo uwahawe icyemezo yarengereye ku buryo bukeneye kandi atabihereye uburenganzira agakora ibikorwa bifite uburemere n'imiterere bitandukanye n'ibya seirivisi n'ibicuruzwa yagaragaje mu busabe bwe kandi ubwo busabe akaba ari bwo

of a custodial business, as stipulated by these regulations or other regulations, were not followed;

- (c) the applicant does not have the technical expertise to establish, maintain or conduct custodial business of the scope and nature proposed in its Application;
- (d) the capital reserves are inadequate or the financial condition of the applicant is otherwise insufficient to operate the proposed custodial business properly or fulfil obligations to its Customers.

Article 9: Grounds to Revoke, Suspend, or Modify Custodian's License

A Custodian's License may be revoked, suspended, or modified by the Authority for any of the following reasons:

- (a) the Licensee no longer fulfils the conditions imposed by this regulation;
- (b) the Licensee has substantially and impermissibly departed from the scope and range of services and products which it had described on its application and which served as the basis upon which the license had been issued;

fiducie, tel que stipulé par les présents règlements ou d'autres règlements, n'ont pas été respectées ;

- (c) le requérant n'a pas d'expertise technique pour établir, maintenir ou réaliser les activités de fiducie relevant de la portée et de la nature proposée dans sa demande ;
- (d) les réserves de capital sont insuffisantes ou la situation financière du requérant est par ailleurs insuffisante pour réaliser les activités de fiducie proposées de manière appropriée ou pour remplir ses obligations envers ses clients.

Article 9: Motifs de révocation, de suspension ou de modification de l'autorisation de fiducie

Une autorisation de fiducie peut être révoquée, suspendue ou modifiée par l'Autorité pour l'une des raisons suivantes:

- (a) le titulaire de l'autorisation ne remplit plus les conditions imposées par les présents Règlements;
- (b) le titulaire de l'autorisation s'est sensiblement et de manière inadmissible écarté de la portée et de la gamme de produits et de services qu'il avait décrits dans sa demande et sur lesquelles on s'est basé pour lui délivrer une autorisation;

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

bwashingiweho mu kumuha icyemezo;

- (c) iyo uwahawe icyemezo atashoboye kubahiriza inshingano ze ziteganijwe muri aya Mabwiriza;
- (d) iyo uwahawe icyemezo atubahirije ibyo yategetswe cyangwa yasabwe n'Ikigo cyangwa se akaba atarabyubahirije ku gihe;
- (e) iyo mu gihe cy'amezi arenze cumi n'abiri (12) uwahawe icyemezo yahagaritse gukora serivisi zo kubikira abandi umutungo zivugwa mu cyemezo yahawe.

Icyemezo cyo gukuraho, guhagarika cyangwa guhindura icyemezo cyemerera kubikira abandi imitungo gifashwe n'Ikigo gishobora gufatirwa ibikorwa byose, serivisi zose cyangwa ibicuruzwa by'ubikira abandi imitungo cyangwa kigafatirwa igice cyabyo.

Ingingo ya 10: Imari-shingiro isabwa n'ikigero cy'imari shingiro gihagije

- (a) Uwahawe icyemezo hakurikijwe aya Mabwiriza agomba kuba afite imari-shingiro yishyuye n'umubare ntarengwa w'imari-shingiro utari hasi ya miliyoni 500 z'amafaranga y'u Rwanda;
- (b) Uwahawe icyemezo hakurikijwe aya Mabwiriza agomba kubahiriza ikigero cy'imari-shingiro ihagije kigenwa n'Ikigo.

Ingingo ya 11: Ibishingirwaho mu gutanga icyemezo

Icyemezo gitanzwe hakurikijwe aya Mabwiriza kiba

- (c) the Licensee has failed to fulfill its obligations under these regulations;
- (d) the Licensee has failed to comply with orders or requests of the Authority, or failed to do so in a timely manner;
- (e) the Licensee has ceased to carry on custodial services covered by the License for more than 12 (twelve) months.

The Authority's revocation, suspension, or modification of a Custodian's License may apply to all or a part of the business operations, services or products of the Custodian.

Article 10: Capital Requirements & Capital Adequacy

- (a) A licensee under this regulation is required to have a minimum paid up & authorized capital of 500 Million Rwandan Franc;
- (b) A licensee under this regulation is required to meet the capital adequacy Requirements as prescribed by the Authority.

Article 11: Licensing Conditions

The License issued under this Regulation is

- (c) le titulaire de l'autorisation a manqué à ses obligations prévues par les présents règlements ;
- (d) Le titulaire de l'autorisation ne s'est pas conformé aux ordres ou aux demandes de l'Autorité ou a omis de le faire en temps opportun;
- (e) le titulaire de l'autorisation a cessé d'exercer les services de fiducie couverts par l'autorisation pour plus de douze (12) mois.

La révocation, la suspension ou la modification d'une autorisation de fiducie par l'Autorité peut porter sur tout ou partie des activités commerciales, des services ou des produits du fiduciaire.

Article 10: Exigences en capital & adéquation des fonds

- (a) Le titulaire d'une autorisation délivrée en vertu des présents règlements est tenu de disposer d'un minimum libéré et autorisé de 500 millions de francs rwandais ;
- (b) Le titulaire d'une autorisation délivrée en vertu des présents règlements est tenu de satisfaire aux exigences en capital fixées par l'Autorité.

Article 11: Conditions d'autorisation

L'autorisation délivrée en vertu des présents

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kigenewe umuntu runaka (witwa “Uwahawe icyemezo” cyangwa “Umubitsi”) kandi ntigishobora kwegurirwa undi.

Ibikorwa by’Umubitsi bigarukira ku kubika umutungo w’Abakiriya ahantu hizewe cyangwa se izindi serivisi zemewe zo kubikira abandi umutungo ziteganije mu Cyemezo yahawe kimwemerera kuba Umubitsi. Umubitsi ntashobora gukora cyangwa guteganya gukora ku buryo buziguye cyangwa butaziguye ibindi bikorwa by’ubucuruzi, kugurisha cyangwa gutanga izindi serivisi cyangwa ibicuruzwa byaba bije ari inyongera cyangwa atari inyongera kuri serivisi zo kubikira abandi imitungo yemerewe gukora atabanje kubyemererwa n’Ikigo cyeretse kuba yakora ibikorwa yakoraga igihe yahabwaga icyemezo.

Umubitsi agomba kubika, gucunga, kwandika, gusobanura no gutanga raporo ku mitungo abikiye abandi buri kintu cyose ukwacyo kandi iyo mitungo akayitandukanya n’iye kandi iyo mitungo ikaba itandukanye n’iya buri mukiriya ukwe.

Umubitsi agomba gukora ibishoboka kugira ngo yoroshye imikorere y’igenzura n’isuzuma rikorerwa aho akorera cyangwa imikorere y’ibindi bikorwa ngenzuramikorere bikorwa n’Ikigo ibyo kandi akabikora yemerera ababishinzwe kwinjira aho akorera kandi agatanga n’ubufasha ku bakozi Ikigo cyagennye.

Umubitsi wahawe icyemezo agomba kubahiriza amabwiriza agenga imiyoborere y’amasosiyete yashyizweho n’ikigo.

specific to an applicant to whom it is issued (“Licensee” or “Custodian”) and shall not be transferable.

A Custodian shall confine its activities to the safekeeping of assets for Customers and any other of the permitted Custodial Services included within the scope of the Custodian’s License. It shall not directly or indirectly enter any other business or offer, sell or provide any other services or products, whether or not ancillary to the provision of the custodial services for which it is licensed, without obtaining prior approval of the Authority, excepting those businesses that it was performing at the time the license was issued.

A Custodian must maintain, administer, record, account and render reports on custodial assets separately and apart from its own accounts and those of each and every other Customers account.

The custodian shall facilitate on-site surveillance and inspection and other regulatory activities undertaken by the Authority allowing access to the Custodian’s premises and provide support to designated Authority’s personnel.

A licensed Custodian shall abide by the Corporate Governance Code set by the Authority.

règlements doit être spécifique à un requérant à qui elle est délivrée (« Titulaire de l’autorisation » ou « Fiduciaire ») et n’est pas cessible.

Un fiduciaire est tenu de limiter ses activités à la conservation des actifs au nom des clients et tout autre service de fiducie autorisée spécifiés dans la portée de l’autorisation du fiduciaire. Il ne doit pas, directement ou indirectement s’engager dans n’importe quelle autre activité ou offre, de vendre ou de fournir d’autres services ou produits, que ce soit ou non accessoires à la prestation des services de fiducie pour lesquels il est autorisé, sans obtenir l’approbation préalable de l’Autorité, à l’exception des activités qu’il réalisait au moment où l’autorisation a été délivrée.

Un fiduciaire est tenu de tenir, d’administrer, d’enregistrer et de présenter des rapports sur les actifs en fiducie séparément et distinctivement de ses propres comptes et de ceux d’autres comptes de chacun de ses clients.

Le fiduciaire doit faciliter les activités d’inspection et de surveillance sur place et autres activités réglementaires réalisées par l’Autorité tout en permettant l’accès aux locaux du fiduciaire et fournir un appui au personnel désigné par l’autorité.

Un fiduciaire autorisé est tenu doit se conformer au code relatif au gouvernement d’entreprise des sociétés fixé par l’Autorité.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Umubitsi agomba buri gihe kubahiriza ingingo zimureba z'Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, itegeko rigenga ibikorwa by'amabanki, itegeko rigenga ubwiteganyirize ndetse n'andi mategeko n'amabwiriza agenga ibigega by'ishoramari by'abishyize hamwe mu Rwanda ndetse n'andi mabwiriza akurikizwa ashyirwaho n'Ikigo.

Umubitsi agomba gukurikiza ibisabwa n'aya Mabwiriza.

Ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umwe mu bantu b'ingenzi bari mu buyobozi bw'Umubitsi ushobora kuba afite aho ahurira n'umutungo ubikiwe abandi cyangwa aho ahurira na konti y'umukiriya haba ari ku buryo butaziguye cyangwa abinyujije mu Kigo kugira ngo akoreshe uwo mutungo kugira ngo ategere muri rusange ikoreshe ry'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane agomba kuba yarishingiye na sosiyete y'ubwishingizi bwo kuba yagobokwa n'iyi sosiyete igihe habaye igikorwa cy'ubujura cyangwa cyo kunyereza iyo mitungo kandi amafaranga y'ubwo bwishingizi agomba kuba ahagije ku kigero kijyanye n'uko agera kuri iyo mitungo cyangwa izo konti.

Ikigo gifite ububasha bwo kugira ibindi gisabako byubahirizwa igihe gitanze icyemezo kimwemerera gucungira abandi umutungo.

A Custodian must at all times comply with the relevant provisions in the Rwanda Capital market Law, Banking law, Pension Act, any law or regulations applicable to collective investment schemes, and all applicable regulations issued by the Authority.

A custodian must follow directions given under this regulation.

Any director or key management of a Custodian who may have access to Custodial Assets or Customer accounts, either directly or through authority to draw upon such funds to direct generally the disposition of such securities shall be bonded by a reputable insurance company against larceny and embezzlement in reasonable amounts reflecting his or her access to such assets and accounts.

The Authority retains the powers to impose additional conditions on its issuance of a Custodian's License.

Un fiduciaire doit en tout temps se conformer aux dispositions pertinentes de la loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, de la loi régissant les activités bancaires, de la loi portant régime de retraite et de toute loi ou règlement applicable aux fonds de placement collectif et de tous les règlements applicables émis par l'Autorité.

Le fiduciaire doit respecter les directives données en vertu des présents règlements.

Tout administrateur ou membre du personnel clé de direction d'un fiduciaire qui peut avoir accès aux actifs en fiducie ou aux comptes des clients, soit directement, soit à travers l'Autorité en vue de se baser sur ces fonds pour diriger généralement l'aliénation de ces titres doit être soumis au cautionnement assuré par une société d'assurance réputée contre le vol et le détournement de fonds en quantités raisonnables qui reflètent son accès à de tels actifs et comptes.

L'Autorité a les pouvoirs d'imposer des conditions supplémentaires lors de la délivrance de l'autorisation de fiducie.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ingingo ya 12: Imenyeshya ry'ibyahindutse ku makuru akubiye mu cyemezo

Ihindurwa ry'uburyo imigabane itunzwe n'ihinduka ribaye ku bantu b'ingenzi bagize Ubuyobozi bw'uwahawe icyemezo:

- (a) Uretse igihe abahawe icyemezo ari amasosiyete yemerewe gushyira imigabane ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, abahawe icyemezo bose bagomba kumenyesha Ikigo ihinduka iryo ari ryo ryose ryabaye ku birebana n'uburyo imigabane itunzwe kandi ibyo bakabikora mu minsi irindwi (7) uhereye igihe iryo hinduka ryabereyeho;
- (b) Abahawe icyemezo bose bagomba buri gihe kumenyesha Ikigo ikomatanya ry'amasosiyete cyangwa igura cyangwa se ikindi gikorwa nk'icyo cyangwa se igura n'igurisha ry'imigabane iyi n'iyi ya sosiyete iyo:
 - i. igice kinini cy'ibikorwa bye bigomba kwegurirwa abandi;
 - ii. ababitsi bagomba kwegurirana imitungo ibikiwe abandi cyangwa konti z'umukiriya cyangwa se iyo umubitsi n'undi muntu bagomba kwegurirana iyo mitungo;
 - iii. Iyo imiterere y'imari shingiro itewe n'ibyo bikorwa cyangwa se uburyo uwahawe icyemezo ahagaze mu rwego rw'imari bizahinduka ku buryo bugaragara ugereranije

Article 12: Notification of Changes in Particulars of Licensee

Changes to shareholdings and the Key Management of the Licensee:

- (a) Except for licensees which are companies listed on the Rwanda Stock Exchange, all Licensees must inform the Authority within seven days of any changes to the Shareholding structure;
- (b) All Licensees shall inform the Authority of the consummation of a merger or Acquisition, or any similar transaction, and the purchase or sale of business units in All cases where:
 - i. a significant portion of its operations is to be transferred;
 - ii. custodial assets or Customer accounts are to be transferred between two Custodians, or between a Custodian and another person;
 - iii. the resulting capital structure or financial position of the Licensee will be materially different than presented in its application.

Article 12: Notification des changements en rapport avec les renseignements sur le titulaire de l'autorisation

Les modifications aux participations et au personnel clé de direction du titulaire de l'autorisation:

- (a) sauf pour les titulaires de l'autorisation qui sont des sociétés cotées sur la Bourse du Rwanda, tous les titulaires de l'autorisation doit informer l'Autorité dans les sept (7) jours de toute modification à la structure d'actionariat ;
- (b) tous les titulaires de l'autorisation doivent informer l'Autorité de la réalisation d'une fusion, l'acquisition, ou toute autre opération similaire et l'achat ou la vente d'unités d'exploitation dans le cas où :
 - i. une partie importante de ses activités doit être transféré,
 - ii. les actifs en fiducie ou les comptes des clients doivent être transférés entre les deux fiduciaires, ou entre un fiduciaire et une autre personne ;
 - iii. la structure de capital ou la situation financière du titulaire de la licence qui en résulte est sensiblement différente de celle présentée dans sa demande.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

n'uko byari byagaragajwe mu busabe.

(c) uwahawe icyemezo agomba gusaba Ikigo kumwemerera mbere yo guhindura abagize inama y'ubutegetsi cyangwa bamwe mu bantu b'ingenzi bari mu buyobozi aba n'aba.

(c) the Licensee must seek and obtain the approval of the Authority prior to making any changes to the directors and key management.

(c) le titulaire de l'autorisation doit demander et obtenir l'approbation de l'Autorité avant de procéder à toute modification aux administrateurs et aux membres du personnel clé de direction.

Buri Mubitsi agomba kumenyesha Ikigo impinduka iyo ari yo yose y'amakuru aya n'aya atavugwa mu bika bibanziriza iki igihe ayo makuru atandukanye n'ayatanzwe igihe hasabwaga icyemezo ndetse n'indi mpinduka yose igaragara yabaye mu bikorwa bye by'ubucuruzi mu minsi cumi n'itanu (15) uherye igihe iyo mpinduka yabereye.

Each Custodian shall notify the Authority of any change of particulars not identified in the preceding sections from those submitted in the application for a license and any further material change to its business operations within 15 (Fifteen) days of the change.

Chaque fiduciaire doit informer l'Autorité de toute modification des mentions qui n'ont pas été incluses dans les sections précédentes différentes de celles présentées dans la demande de l'autorisation et de tout autre changement important de ses activités commerciales dans les 15 (quinze) jours suivant le changement.

Umubitsi wese utamenyesheje ku gihe cyagenwe Ikigo impinduka iyo ari yo yose ibaye ku makuru yari yaratanzwe acibwa amande angana na miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (F 1.000.000) kandi igihe adashoboye kwisubiraho icyemezo kimwemerera kubikira abandi umutungo ndetse n'ikindi cyemezo afite cyatanzwe n'Ikigo bihagarikwa mu gihe kigenwe. Iyo uwo muntu afite icyemezo kimwemerera kubikira abandi umutungo cyangwa icyemezo cyatanzwe n'Ikigo, icyemezo cyehagarikwa mu gihe cyagenwe igihe adashoboye kwisubiraho mu gihe kirenze iminsi mironko itatu (30).

Any Custodian who fails to notify the Authority of any change of particulars in the Time frames required shall be liable to pay a penalty of 1,000,000 Rfw (One Million) that the default subsists, and its Custodial License, and any other license issued by the Authority that it holds, may be suspended. If the person is holding a Custodial License or other license issued by the Authority, its license shall be suspended if the period of default exceeds 30 (thirty) days.

Tout fiduciaire qui omet d'informer l'Autorité de toute modification des mentions dans les délais prescrits est tenu de payer une pénalité d'un million (1.000.000) de francs rwandais et, si le manquement persiste, l'autorisation de fiducie et toute autre autorisation délivrée par l'Autorité qu'il détient peuvent être suspendues. Si la personne est titulaire d'une autorisation de fiducie ou toute autre autorisation délivrée par l'Autorité, son autorisation est suspendue si la période de manquement est supérieure à trente (30) jours.

Ingingo ya 13: Serivisi zo kubikira abandi imitungo zemewe hakurikijwe icyemezo cyemerera kubikira abandi imitungo

Article 13: Permitted Custodial Services under Custodian's License

Article 13: Services de fiducie autorisés en vertu de l'autorisation de fiducie

Usaba icyemezo cyo kwemererwa kubikira abandi

An applicant seeking a Custodian's License shall

Un requérant qui cherche une autorisation de

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

imitungo agomba kugaragaza serivisi n'ibicuruzwa ateganya gutanga hakurikijwe icyemezo yasabye.

Ababitsi bafite icyemezo hakurikijwe aya Mabwiriza bafite ishingano:

- (a) kubika ahantu hizewe umutungo wose Umukiriya ashobora kumuragiza harimo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, amafaranga ndetse n'indi mitungo ashobora kwemera kubika ahantu hizewe hakurikijwe Amasezerano y'ububitsi;
- (b) ku birebana na serivisi z'inyongera zo kubikira abandi imitungo zemewe yagaragaje mu busabe kandi yaherewe icyemezo cyo kubikira abandi imitungo kandi akaba yaremeye guha izo serivisi Umukiriya uyu n'uyu hakurikijwe Amasezerano y'Ububitsi.

Nta Mubitsi ushobora kwemera inshingano zo gukora imirimo iyi n'iyi y'inyongera yemewe yo kubikira abandi imitungo igihe izo serivisi zaba zitaragaragajwe mu nyandiko y'ubusabe kandi ngo zibe zibarirwa muri serivisi Umubitsi yaherewe icyemezo. Uretse no kuba umuntu yarahawe icyemezo mu buryo bwemewe, nta Mubitsi ushobora gukora serivisi izi n'izi adafite ububasha bwo kuzikora uko bikwiye kandi adafite ingamba zihagije zo gukemura ibibazo byavuka kandi atanafite uburyo n'imigenzurire bimufasha gukora ku buryo bunoze serivisi yemeye gukora.

identify the services and products it plans to offer and provide under the license.

Custodians licensed under this regulation shall be responsible for:

- (a) the safekeeping of all property a Customer may entrust, including securities, cash and other assets it may agree to safe keep in accordance with a Custodial Agreement;
- (b) any of the additional permitted custodial services it has identified on the application upon which the Custodian's License was issued and which it has agreed to provide to a particular Customer under a Custodial Agreement.

No Custodian shall agree to take responsibility for and perform any Permitted Custodial Services without such services having been included on its application for license, and within the scope of the custodian's license issued to it. Regardless of proper licensing, no Custodian shall perform such services without having proper capacity to do so, and adequate risk management procedures, processes and internal controls in place such that it can reasonably ensure it can fully perform the agreed services.

fiducie doit identifier les produits et services qu'il envisage d'offrir et de fournir en vertu de l'autorisation.

Les fiduciaires titulaires d'une autorisation en vertu des présents règlements doivent être chargés de ce qui suit :

- (a) la conservation de tous les biens qu'un client peut leur confier, y compris les valeurs mobilières, les liquidités et autres actifs qu'ils peuvent accepter de conserver conformément à un accord de fiducie ;
- (b) tout service supplémentaire de fiducie autorisé qu'ils ont spécifié dans la demande et à partir duquel l'autorisation a été délivrée et qu'ils ont accepté de fournir à un client quelconque en vertu d'un accord de fiducie.

Il est interdit à tout Fiduciaire de s'engager à assumer la responsabilité et à réaliser un service de fiducie quelconque autorisé, sans que ces services aient été inclus dans sa demande d'autorisation et relèvent de la portée de l'autorisation qui lui a été délivrée. Indépendamment de l'autorisation dûment délivrée, aucun fiduciaire ne peut effectuer ces services sans disposer de la capacité adéquate pour le faire et des procédures adéquates de gestion des risques sur les risques, des procédures et des contrôles internes en place de telle sorte qu'il puisse raisonnablement veiller à ce qu'il puisse s'acquitter pleinement des services convenus.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ingingo ya 14: Amasezerano y'ububitsi

Nta Mubitsi wemerewe guha Umukiriya serivisi z'ububitsi igihe atigeze akorana n'uwo Mukiriya Amasezerano y'ububitsi anoze ariho umukono. Amasezerano y'ububitsi agomba kuba akubiyemo ingingo zigaragaza ibintu bikurikira:

- (a) imirimo n'inshingano by'umubitsi ndetse n'uburyo Umubitsi akora imirimo ye kandi akuzuza inshingano ze;
- (b) ingingo isabako ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane Umubitsi abitse iyo bihari biri ukwabyo kandi bishyizweho ikimenyetso gituma bigaragarako ari iby'Umukiriya;
- (c) umushahara w'Umubitsi n'uburyo amafaranga yakwa kandi acibwa agenwa, agasuzumwa kandi akishyurwa;
- (d) uburyo bukurikizwa mu gutesha agaciro igikorwa cyakozwe;
- (e) kwemeza muri rusange ko ibintu byose bisabwa n'amategeko n'amabwiriza byose by'u Rwanda bikurikizwa muri uru rwego byubahirijwe kandi ko bizakomeza kubahirizwa n'Umubitsi;
- (f) igihe ngaruka cyo gutangamo za raporo n'ubwoko bwa raporo zigomba gutangwa buri gihe zigahabwa Umukiriya ku birebana na konti ze n'ibintu bye byacurujwe kandi izo raporo zigomba gukorwa nibura rimwe mu gihembwe;
- (g) ingingo zirebana no kumenyeshya Umukiriya

Article 14: Custodial Agreements

No Custodian shall provide custodial services to a Customer unless it has a duly executed and effective Custodial Agreement with the Customer. A Custodial Agreement shall contain provisions that state the following:

- (a) the Custodian's duties and responsibilities and the manner by which the Custodian shall perform its duties and responsibilities;
- (b) terms that require the portfolio securities if any to be segregated and marked in such a manner as to clearly identify them as the property of the Customer;
- (c) remuneration of the Custodian and the manner by which fees and charges are determined and assessed and paid;
- (d) procedure for the reversal of the transaction;
- (e) a general warranty that all requirements of all pertinent Rwandan laws and regulations are, and will be continually satisfied by the Custodian;
- (f) frequency and nature of regular reports to the Customer on their accounts, as negotiated, but no less than quarterly;
- (g) notice provisions for the Custodian's

Article 14: Accords de fiducie

Il est interdit à tout fiduciaire de fournir à un client des services de fiducie à moins qu'il ne dispose d'un accord dûment signé et efficace ayant la garde avec le Client. Un accord de fiducie doit contenir des dispositions qui énoncent ce qui suit:

- (a) les devoirs et les responsabilités du fiduciaire et la manière par laquelle le fiduciaire exerce s'acquitte de ses fonctions et responsabilités;
- (b) les conditions qui exigent des titres en portefeuille le cas échéant doivent être séparées et marquées de façon à les identifier clairement comme étant la propriété du client;
- (c) la rémunération du fiduciaire et la manière dont les honoraires et les frais sont déterminés et évalués et payés;
- (d) la procédure suivie pour l'annulation de la transaction;
- (e) une garantie générale que toutes les exigences de tous les lois et règlements en la matière au Rwanda sont et seront sans cesse respectés par le fiduciaire;
- (f) la fréquence et la nature des rapports réguliers adressés aux clients en rapport avec leurs comptes, tels que négociés et ce, au moins une fois par trimestre;
- (g) les dispositions de préavis en rapport avec

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

ibikorwa (cyangwa ubwirengagize) by'Umubitsi bishobora kwica Amasezerano y'ububitsi zikaba ziteganyako iryo menyekanisha rigomba gukorwa ku gihe kandi mu nyandiko uherye igihe ibyo bikorwa cyangwa ubwo bwirengagize bwagaragarariyeho;

(h) Uburyo bukurikizwa n'ibigomba kubahirizwa mu gusesa Amasezerano y'ububitsi ndetse n'igihe n'uburyo umutungo w'umukiriya n'ibitabo bye byose bya ngombwa bihabwa umusimbura w'Umubitsi cyangwa undi Mubitsi mushya;

(i) izindi ngingo zose Umubitsi n'Umukiriya bumvikanyeho.

Ingingo ya 15: Kwegurira undi inshingano

Hatitawe ku ngingo ziteganyako icyemezo cy'Umubitsi kidashobora kwegurirwa undi muntu, uwahawe icyemezo ashobora kwegurira undi muntu uyu n'uyu inshingano iyi n'iyi kugira ngo amwunganire mu kuzuza inshingano ze ziteganijwe n'aya Mabwiriza cyangwa n'Amasezerano y'ububitsi keretse igihe Umubitsi abujijwe kuba yakegurira undi muntu ibikorwa ibi n'ibi bitewe n'uko:

- (a) byaba binyuranije n'aya Mabwiriza cyangwa andi mategeko n'amabwiriza ibi n'ibi;
- (b) byaba binyuranije n'Amasezerano ye y'ububitsi yagiranye n'Umukiriya kandi muri ayo masezerano hakaba hashobora kuba harimo ingingo zinuzako habaho kwegurira undi inshingano;
- (c) byatuma hari inyandiko isohoka cyangwa

actions (or failures to act) that may violate the Custodial Agreement, in which timely written notice is to be provided to the Customer after the violation occurred;

(h) procedures and requirements for the termination of the Custodial Agreement and the time and manner by which the Customers' assets and all relevant records are transferred to a substitute or new Custodian;

(i) any other provisions agreed by the Custodian and Customer.

Article 15: Delegation

Notwithstanding the non-transferability of a Custodian's License, the Licensee may delegate any function to any person to assist it in carrying out its responsibilities under these regulations or a Custodial Agreement, except the Custodian is prohibited from making any delegation that would:

- (a) violate this or any law or regulation;
- (b) breach its Custodial Agreement with its Customer, which may include negotiated limitations on delegation;
- (c) release, or result in the release of,

les actions du fiduciaire (ou défauts d'agir) qui peuvent violer l'accord de fiducie, auquel cas un avis écrit en temps opportun doit être donné au Client après la survenance de la violation;

(h) les procédures et les exigences en ce qui concerne la résiliation de l'accord de fiducie ainsi que le temps et les modalités suivis pour le transfert des actifs des clients et de tous les documents pertinents à un remplaçant ou à un nouveau fiduciaire;

(i) toutes les autres dispositions convenues par le fiduciaire et le Client.

Article 15: Délégation

Nonobstant la non-cessibilité d'une autorisation de fiducie, le titulaire de l'autorisation peut déléguer une fonction quelconque à une personne quelconque pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en vertu des présents règlements ou d'un accord de fiducie, à l'exception du fait qu'il peut être interdit au fiduciaire d'effectuer une délégation quelconque qui pourrait:

- (a) constituer une violation d'une loi ou d'un règlement quelconque;
- (b) constituer une violation de son accord de fiducie conclu avec son client, qui peut comporter des restrictions négociées sur cette délégation ;
- (c) faire rentrer, ou avoir pour résultat la

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

bikaba byaterako iyo nyandiko isohoka ikajya mu maboko y'undi muntu kandi Umukiriya atabanje kubyemera.

documents into the possession of a third party without the consent of the Customer.

rentrée des documents dans les mains d'un tiers sans le consentement du client.

Igikorwa cyose cyo kwegurira undi inshingano kigomba kuba kiri mu nyandiko kandi umuntu weguriwe inshingano (witwa "Uweguriwe inshingano" mu ngingo zikurikira) agomba kurangwa n'ubushishozi n'umurava hakurikijwe amategeko agenga umwuga cyangwa se akarangwa no gushishoza cyane igihe ashya mu bikorwa inshingano yeguriwe.

Any such delegation shall be in writing, and the person to whom responsibilities are delegated (hereinafter "Delegate") must agree to exercise prudence and diligence, in accordance with industry best practices or a higher standard of care, in performing the delegated responsibilities.

Une telle délégation doit se faire par écrit, et la personne à qui les responsabilités sont déléguées (ci-après dénommée «Délégué») doit s'engager à faire preuve de prudence et de diligence, conformément aux meilleures pratiques de l'industrie ou à une norme de diligence plus élevée dans l'exercice des responsabilités déléguées.

Umubitsi wegurira undi inshingano hakurikijwe ibivugwa mu bika bibanziriza iki aryoza serivisi, ibicuruzwa, ibikorwa n'inshingano yeguriwe igihe Uweguriwe ububasha ari umuntu ufatanyaga ibikorwa n'Umubitsi cyangwa Umukiriya.

A Custodian delegating under the preceding sections shall remain liable for the services, products, activities and obligations that it has delegated if the Delegate is an affiliated person of the Custodian or Customer.

Un fiduciaire procédant à la délégation en vertu des sections précédentes demeure responsable pour les services, les produits, les activités et les obligations qu'il a délégués si le délégué est une personne affiliée du fiduciaire ou du client.

Uretse igihe biteganijwe mu gika kibanziriza iki, nta ngingo y'aya Mabwiriza iteganyako Umubitsi adashobora kuryozwa igikorwa cyangwa ukwirengagiza byakozwe n'Uweguriwe inshingano igihe Umubitsi yerekanyeko:

Except as provided in preceding paragraph, a Custodian will not be responsible by virtue of this regulation for any act or omission of the Delegate, if the Custodian can show that:

Sauf dans les cas prévus à l'alinéa précédent, un fiduciaire n'est en aucun cas responsable en vertu des présents règlements pour tout acte ou omission du délégué, si le fiduciaire est capable de démontrer que :

- (a) yaranzwe n'ubushishozi mu gusuzuma ubushobozi bw'Uweguriwe inshingano mu kubahiriza inshingano yaguriwe;
- (b) uko kwegurira undi inshingano yabikoze mu bushishozi kandi akanabikora ashya mu gaciro;
- (c) yagaragaje ubushishozi kandi akanagaragaza ubwitonzi mu gukora ku buryo Uweguriwe inshingano akomeza

- (a) it exercised due diligence in determining the Delegate's competence to perform delegated functions;
- (b) such delegation was prudent and reasonable;
- (c) the Custodian had exercised diligence and taken reasonable care to ensure the delegate remained competent to perform

- (a) il a agi avec toute la diligence requise dans la détermination de la compétence du délégué à s'acquitter des fonctions déléguées ;
- (b) une telle délégation était prudente et raisonnable ;
- (c) il avait fait preuve de diligence et pris des précautions raisonnables pour s'assurer que le délégué est resté en tout temps

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

- kugira ubushobozi bwo kubahiriza igihe cyose inshingano yeguriwe;
- (d) yagenzuranye ubushishozi imikorere y'Uweguriwe inshingano.

the delegated responsibilities at all times;

- (d) the Custodian had prudently monitored the Delegate's performance.

compétent pour exercer les responsabilités déléguées ;

- (d) il a fait le suivi prudent des performances du délégué.

Ingingo ya 16: Gucunga ingorane zavuka no gukora igenzura mu kigo rwagati

Buri Mubitsi agomba gushyiraho uburyo bw'imigenzurire, politiki n'inzira bikurikizwa mu kubika ahantu hizewe imitungo acungira abandi ndetse na Serivisi zemewe zo gucungira abandi umutungo yemeye guha Abakiriya hakurikijwe amasezerano yakoranye na bo.

Buri Mubitsi agomba kugena no kugaragariza ku buryo bw'umwihariko ikigo umuntu wujuje ibisabwa ukora nk'Umukozi mukuru umufasha kureba niba amategeko n'amabwiriza byubahirizwa kandi uwo muntu agomba kumugaragaza mu nyandiko ye y'ubusabe bw'icyemezo. Umuntu ugenwe kugira ngo abe umukozi mukuru ufasha kureba niba amategeko n'amabwiriza byubahirizwa ntibimubuza kuba yabibangikanya n'undi mwanya w'umurimo akorera Umubitsi ariko ibyo bikaba bishoboka ari uko bigaragarako uwo muntu ashobora kurangiza inshingano zo kuba ari umukozi mukuru umufasha kureba niba amategeko n'amabwiriza byubahirizwa n'inshingano z'uwo mwanya w'umurimo abibangikaniye.

Umukozi mukuru ufasha kureba niba amategeko n'amabwiriza byubahirizwa afite inshingano zikurikira:

Article 16: Risk Management and Internal Controls

Each Custodian shall establish and maintain internal controls, policies and procedures relating to the safekeeping of Custodial Assets and the Permitted Custodial Services that it has contractually agreed to provide to Customers.

Each Custodian shall designate and specifically identify to the Authority on its application for license a qualified person to serve as its Chief Compliance Officer ("CCO"). The designation of CCO does not preclude the CCO from holding any other position within the Custodian's business, provided that the person can discharge the duties of a CCO in light of his or her other responsibilities.

The CCO shall be responsible for:

Article 16: Gestion des risques et des contrôles internes

Chaque fiduciaire doit établir et maintenir des contrôles, des politiques et des procédures internes relatifs à la conservation des actifs en fiducie et aux services de fiducie autorisés qu'il a accepté de fournir aux clients en vertu d'un accord.

Chaque fiduciaire doit, lors de sa demande d'autorisation, désigner et notifier spécifiquement à l'Autorité une personne qualifiée devant servir de son chef de la conformité. Le fait d'être désigné chef de la conformité n'empêche pas le chef de la conformité d'occuper tout autre poste au sein de l'entreprise du fiduciaire à condition qu'il puisse exercer les fonctions de chef de la conformité sans empiéter sur d'autres responsabilités qu'il assume.

Le chef de la conformité est chargé de ce qui suit :

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(a) gutegura no kubika igitabo ngenderwaho mu kubahiriza amategeko n'amabwiriza kivugwa mu ngingo zikurikira no kukivugurura nibura inshuro imwe buri mwaka;</p> | <p>(a) establishing and maintaining the compliance manual described below and updating it on no less than an annual basis;</p> | <p>(a) élaborer et tenir le manuel de conformité décrit ci-dessous et assurer sa mise à jour au moins une fois par an ;</p> |
| <p>(b) guha Inama y'ubutegetsi y'Umubitsi (cyangwa se urundi rwego nk'urwo) raporo igaragaza politiki n'uburyo Umubitsi yashyizeho bimufasha kubahiriza amategeko n'amabwiriza kugira ngo hashyirweho, hubahirizwe, hashyirwe mu bikorwa, havugururwe, hasuzumwe kandi hahindurwe politiki n'uburyo bifasha kubahiriza amategeko n'amabwiriza nibura inshuro imwe buri mwaka.</p> | <p>(b) providing to the Board of Directors of the Custodian (or the equivalent thereof) with a report documenting the Custodian's compliance policies and procedures processes for establishing, maintaining, enforcing, reviewing, testing, and modifying compliance policies and processes on no less than an annual basis</p> | <p>(b) donner au Conseil d'administration du Fiduciaire (ou à son équivalent) un rapport documentant les politiques de conformité du fiduciaire et les processus des procédures pour établir, maintenir, faire respecter, examiner, tester et la modifier les politiques et les processus de conformité au moins une fois paran.</p> |

Uburyo bw'imigenzurire, politiki n'inzira bikurikizwa bigomba kugaragazwa mu nyandiko mu igitabo ngenderwaho mu kubahiriza amategeko n'amabwiriza. icyo gitabo kigomba:

The internal controls, policies and procedures shall be set forth in writing in a compliance manual. The compliance manual shall:

Les contrôles, les politiques et les procédures internes doivent être énoncées par écrit dans un manuel de conformité. Le manuel de conformité doit :

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(a) kwerekana intego zigamijwe mu igenzura no mu gushyiraho politiki kandi izo ntego zigomba gushingira ku miterere no ku buremere bya serivisi Umubitsi aha Abakiriya be, serivisi n'ikigero cy'imikorere agaragariza Abakiriya n'abandi bantu muri rusange;</p> | <p>(a) identify control and policy objectives, which shall be designed to take into account the nature and scope of services that the Custodian provides to its Customers, the services and standards of performance with which it holds itself out to the Customers and public;</p> | <p>(a) spécifier les objectifs de contrôle et de politiques qui doivent être conçus pour tenir compte de la nature et de la portée des services que le fiduciaire fournit à ses clients, les services et les normes de performance qu'il démontre aux clients et au public;</p> |
| <p>(b) gusobanura uburyo bw'imigenzurire, politiki n'inzira byashyirweho n'uburyo bicungwa harimo imigenzurire, politiki n'inzira bifitanye isano no kubika ahantu hizewe amafaranga n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bibitswe mu izina ry'Abakiriya, gushyiraho konti no</p> | <p>(b) describe the internal controls, policies and processes established and how they are administered, including those controls, policies and processes relating to the safeguarding of cash and securities held on behalf of Customers, account set up and maintenance, processing of income and</p> | <p>(b) décrire les contrôles, les politiques et les procédures internes établies et la façon dont ils sont administrés, y compris les contrôles, les politiques et les procédures relatifs à la conservation des liquidités et des titres détenus pour le compte des clients, à l'ouverture et à la tenue des</p> |

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kuzivunga, isuzuma ry'amafaranga yinjijwe n'iry'ibikorwa, ihwanyamibare ry'amafaranga, uko inyandiko z'agaciro zihagaze na raporo zihabwa abakiriya;

- (c) kugaragaza abakozi n'abagenzuzi bakorehwa n'Umubitsi bafite inshingano zo kugena ku buryo bunoze politiki no gushyira mu bikorwa uburyo n'inzira bigikubiyemo;
- (d) guteganya uburyo bwo gukurikirana no kuvugurura uburyo bw'imigenzurire, politiki n'inzira.

transactions, reconciliation of funds and security positions, and Customer reporting;

- (c) identify the officers and supervisors employed by the Custodian who have responsibility for effectively carrying out the policy and executing the procedures and processes it describes;
- (d) provide a process for monitoring and revising the internal controls, policies and processes.

comptes, au traitement des revenus et des transactions, à la réconciliation des fonds et des positions en valeurs mobilières et aux rapports aux clients;

- (c) identifier les agents et les superviseurs employés par le Fiduciaire chargés de la réalisation efficace des politiques et de l'exécution des procédures et des processus qu'il décrits ;
- (d) offrir un processus de surveillance et la révision des contrôles, des politiques et des procédures internes.

Uburyo bw'imigenzurire bwite, politiki n'inzira byagenwe bigomba kuba byaratekerejweho neza kugira ngo bifashe kugabanya ingorane zavuka zijyana no gukora serivisi z'ububitsi na serivisi n'ibicuruzwa ibi n'ibi Umubitsi aha Abakiriya be no kuba biteguye ku buryo bufasha:

- (a) kurindako imitungo ya sosiyete n'iy'Umukiriya (harimo imitungo icungiwe abandi) yakorehwa cyangwa igatangwa mu buryo butemewe no gutahura vuba iyo mikoreshereze mibi igihe ibayeho;
- (b) kuzuzza neza ibitabo by'ibaruramari n'ibindi bitabo biba bikenewe no kugira amakuru yizewe;
- (c) gutahura vuba na bwangu imikoreshereza mibi;
- (d) kubahiriza ibintu byose bisabwa n'amategeko n'amabwiriza.

The internal controls, policies and procedures shall be properly designed to mitigate against risks inherent in performing custodial services and the particular services and products the Custodian provides to its Customers, and to ensure:

- (a) the safeguarding of both the firm's and its Customer assets (including but not limited to custodial assets) against unauthorized use or disposition and the prompt detection of such misuses;
- (b) the maintenance of proper accounting and other applicable records, and the reliability of the information;
- (c) the prompt detection of misuses;
- (d) compliance with all relevant legal and regulatory requirements.

Les contrôles, les politiques et les procédures internes doivent être conçues de façon à atténuer les risques inhérents à la réalisation des services de fiducie et des services et produits particuliers que le fiduciaire fournit à ses clients, et assurer :

- (a) la protection des actifs à la fois de la société et de ses clients (y compris les actifs en fiducie) contre l'utilisation ou la cession non autorisée et la détection rapide de tels abus;
- (b) la tenue appropriée de la comptabilité et d'autres registres applicables et la fiabilité des informations;
- (c) la détection rapide des abus;
- (d) le respect de toutes les exigences légales et réglementaires applicables.

Buri Mubitsi agomba gukora ku buryo Umuyobozi Mukuru we yemeza buri mwaka ko yashyizeho

Each Custodian shall have its Chief Executive Officer certify annually that it has in place

Chaque fiduciaire doit demander à son Directeur Général d'attester chaque année qu'il a en place

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

uburyo bufasha gushyiraho, gucunga, gusuzuma, kugerageza no guhindura politiki zifasha kubahiriza amategeko n'amabwiriza ndetse n'uburyo bw'igenzura bugamije gufasha kubahiriza amategeko akoreshwa, amabwiriza ariho n'inshingano zikubiye mu masezerano.

Umuyobozi Mukuru w'Umubitsi agomba gukorana inama n'Umukozi mukuru umufasha kureba niba amategeko n'amabwiriza byubahirizwa n'Umukozi mukuru umufasha kureba niba amategeko n'amabwiriza byubahirizwa.

Ingingo ya 17: Ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari Ababitsi bagomba gutegura

Umubitsi agomba gutegura ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari bya ngombwa kugira ngo bimufashe kubahiriza ibisabwa muri aya Mabwiriza kandi akanashobora kwerekanako ibyo aya Mabwiriza amusaba yabyubahirije.

Ingingo ya 18: Ishyirwaho n'ikurwaho ry'umugenzuzi w'imari

Mu gihe cy'ukwezi kumwe nyuma yo guhabwa icyemezo kimwerera kubikira abandi umutungo, Umubitsi ashiraho cyangwa akemeza ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari wigenga kandi wujuje ibisabwa wemewe n'Ikigo kugira ngo akore igenzuramari ry'ibitabo by'ibaruramari by'Umubitsi.

Umubitsi agomba kumenyesha Ikigo ishyirwaho cyangwa iyemezwa ry'ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari kandi ibyo akabikora mu minsi cumi n'itanu

processes to establish, maintain, review, test and modify written compliance policies and supervisory procedures reasonably designed to achieve compliance with applicable laws, regulations, and contractual obligations.

The Chief Executive Officer of the Custodian shall conduct meetings on no less than a quarterly basis with the CCO.

Article 17: Books and Records to be maintained by Custodians

The Custodian must keep such records as are necessary to enable it to comply with the rules in these Regulations and to demonstrate that it has achieved such compliance.

Article 18: Appointment and Removal of Auditor

A Custodian shall, within one month of obtaining a Custodian's License, appoint or confirm the appointment of an independent qualified auditor acceptable to the Authority to audit the financial accounts of the Custodian.

A Custodian shall notify the Authority of the appointment or confirmation of the appointment of an auditor within 15 (fifteen) days of the

des processus d'élaboration, de maintien, d'examen, d'évaluation et de modification des politiques de conformité et des procédures de contrôle raisonnablement conçues pour assurer la conformité aux lois applicables, aux règlements et aux obligations contractuelles.

Le Directeur Général du fiduciaire doit tenir des réunions avec le chef de la conformité au moins une fois par trimestre.

Article 17: Livres et registres devant être tenus par les fiduciaires

Le fiduciaire doit tenir des registres qui sont nécessaires pour lui permettre de se conformer aux règles des présents Règlements et démontrer qu'il s'est conformé à ces règles.

Article 18: Nomination et révocation d'un auditeur

Un fiduciaire doit, dans un mois de l'obtention d'une autorisation de fiducie, nommer ou confirmer la nomination d'un auditeur indépendant qualifié acceptable pour l'Autorité de vérifier les comptes financiers du fiduciaire.

Un fiduciaire doit informer l'Autorité de la nomination ou de la confirmation de la nomination d'un auditeur dans les quinze (15) jours à compter

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

(15) ikurikira iryo shyirwaho.

Umubitsi agomba gukora ku buryo raporo zigaragaza ifoto y'umutungo za buri mwaka ziteganijwe muri aya Mabwiriza zitegurwa kandi zigashyikirizwa umugenzuzi w'imari yashyizeho kugira ngo azikorere igenzuramari.

Umugenzuzi w'imari ashobora kwegura ariko akabikora mu nyandiko yoherereza Umubitsi.

Umugenzuzi w'imari weguye cyangwa ukuweho n'Umubitsi agomba akimara gufata icyemezo cyo kwegura cyangwa se akimara guhagarikwa n'Umubitsi guhita abimenyesha Ikigo mu nyandiko akakimenyesha itariki uko kwegura cyangwa uko guhagarikwa kwe byatangiye kugiriraho agaciro akanavuga impamvu zatumye yegura cyangwa ahagarikwa harimo n'ibisobanuro ku bibazo ibi n'ibi bifitanye isano n'igenzura yakorewe cyangwa n'ibikorwa by'igenzuramari yakoze byashingiweho mu kwegura kwe cyangwa mu guhagarikwa kwe.

Ingingo ya 19: Imirimo n'inshingano by'Umugenzuzi w'imari

Umugenzuzi w'imari agomba gukora nibura buri mwaka igenzura nyaryo ry'imitungo Umubitsi abikiye Abakiriya ku bw'Amasezerano y'ububitsi yakoranye na bo kandi akaba akinakomeza kuyubahiriza.

Umugenzuzi w'imari agomba kwemeza amafaranga yose, ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane byose ndetse n'indi mitungo Umubitsi abikiye

appointment.

The Custodian shall ensure that annual financial statements required under this Regulation are prepared and submitted to its appointed auditor for audit.

An auditor may, by notice in writing to a Custodian, resign as auditor.

An auditor who resigns, or who is terminated by a Custodian shall immediately upon taking the decision to resign or upon being informed of its termination by a Custodian, shall immediately notify the Authority in writing about the resignation or termination, indicating the date effective and stating reasons for the resignation or termination, including an explanation of any problems related to its examination or auditing activities that contributed to the resignation or termination.

Article 19: Functions and Responsibilities of Auditor

The auditor shall verify by actual examination no less than annually the assets held by the Custodian on behalf of Customers with which it has entered into and maintains Custodial Agreements.

The auditor shall confirm all cash, securities and other assets held by the Custodian on behalf of Customers, including by physical examination of

de la nomination.

Le fiduciaire doit s'assurer que les états financiers annuels requis en vertu des présents Règlements sont préparés et soumis à son auditeur nommé aux fins de vérification.

Un auditeur peut, par avis écrit à un fiduciaire, démissionner de ses fonctions d'auditeur.

Un auditeur qui démissionne ou qui est révoqué par un fiduciaire doit, dès la prise de la décision de démissionner ou après avoir été informé de sa révocation par un fiduciaire, en informer immédiatement l'Autorité par écrit au sujet de la démission ou de sa révocation, en indiquant la date d'effet de la décision et les motifs de sa démission ou de sa révocation, y compris une explication de problèmes quelconques liés à ses activités de vérification ou d'audit qui ont conduit à la démission ou à la révocation.

Article 19: Fonctions et responsabilités de l'auditeur

L'auditeur doit, au moins une fois par an, procéder à la vérification proprement dite des actifs détenus par le fiduciaire pour le compte des clients avec lesquels il a conclu et maintient des accords de fiducie.

L'auditeur doit confirmer tous les liquidités, les titres et autres actifs détenus par le fiduciaire pour le compte des clients, y compris par la vérification

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Abakiriya kandi akaba agomba kujya aho ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane biri iyo bishoboka kandi akanareba niba koko imitungo yose yanditse mu bitabo n'inyandiko biri muri konti z'Abakiriya zicungwa n'Umubitsi ari imitungo igaragara koko mu bitabo n'inyandiko by'Abakiriya n'abatanga serivisi.

Raporo y'igenzuramari iteguwe n'umugenzuzi w'imari igomba kuba irimo igitekerezo cy'umugenzuzi w'imari aho agira icyo avuga ku birebana na konti z'ibaruramari.

Umugenzuzi w'imari agomba kumenyesha Ikigo ikinyuranyo cyose aba abonye igihe akora igenzura kandi ibyo akabimenyesha Ikigo gihe cy'umunsi umwe w'akazi.

Ingingo ya 20: Igenzuramari bwite na raporo

Umubitsi agomba guhabwa raporo yanditse ku migenzurire bwite yateguwe n'umugenzuzi w'imari wigenga kandi wujuje ibisabwa wemewe n'Ikigo kandi iyo raporo agomba kuyihabwa nibura inshuro imwe muri mwaka wa gisivili. Uwo mugenzuzi w'imari agomba kuba atandukanye n'umugenzuzi w'imari wagenwe kugira ngo akore igenzuramari rivugwa mu gika kibanziriza iki.

Umugenzuzi w'imari agomba kugaragaza muri raporo ye niba imigenzurire bwite, uburyo n'inzira bikoreshwa n'Umubitsi biteguye neza ku buryo biba bijyanye n'ibikorwa na serivisi umubitsi akora akanavuga kandi niba Umubitsi abikoresha uko bikwiye, niba yarabigerageje kandi akavugurura

securities, if applicable, and reconcile all assets to the books and records of custodial accounts of Customers maintained by the Custodian and the books and records of Customers and service providers.

The audit report issued by the auditor shall include the auditor's opinion regarding the financial accounts.

The auditor must notify the Authority within one business day of all material discrepancies uncovered during the examination.

Article 20: Internal Control Audit and Report

A Custodian shall obtain no less frequently than once each calendar year, a written internal control report prepared by an independent, qualified auditor acceptable to the Authority, which should be different to the auditor identified to conduct the audit of financial accounts under the preceding paragraph.

The internal control report must include the auditor's opinion as to whether the internal controls, processes and procedures that the Custodian has put in operation are suitably designed for the activities and services undertaken, are effectively employed, tested and revised by the

physique des titres, le cas échéant, et concilier tous les actifs aux livres et registres de comptes fiduciaires des clients qui sont tenus par le fiduciaire et les livres et registres des clients et des prestataires de services.

Le rapport d'audit publié par l'auditeur doit inclure l'avis de l'auditeur en rapport avec les comptes financiers.

L'auditeur doit, dans un délai d'un jour ouvrable, informer l'Autorité de tous les écarts importants découverts au cours de la vérification.

Article 20: Audit et rapport de contrôle interne

Un fiduciaire doit, au moins une fois par année civile, un rapport de contrôle interne écrit préparé par un auditeur indépendant qualifié acceptable pour l'Autorité, lequel auditeur doit différer de l'auditeur nommé pour effectuer la vérification des comptes financiers en vertu de l'alinéa précédent.

Le rapport de contrôle interne doit inclure l'avis de l'auditeur quant à savoir si les contrôles, les processus et les procédures internes que le fiduciaire a mis en place sont bien conçus pour les activités et les services réalisés, sont effectivement employés, testés et révisés par le fiduciaire et

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kandi akanagaragaza niba bijyanye n'intego z'igenzura zigaragara mu gitabo ngenderwaho mu kubahiriza amategeko n'amabwiriza.

Umugenzuzi w'imari agomba kumenyesha Ikigo ikinyuranyo cyose gikabije abonye igihe akora igenzura kandi ibyo akabikora mu gihe kingana n'umunsi umwe w'akazi.

Ingingo ya 21: Itangwa rya buri mwaka rya raporo igaragaza ifoto y'umutungo na raporo z'ibaruramari

Umubitsi agomba gushyikiriza Ikigo buri mwaka ibintu bikurikira:

- (a) raporo ngarukamwaka zigaragaza ifoto y'umutungo zikubiyemo igice kigaragaza serivisi zo kubikira abandi imitungo;
- (b) raporo y'igenzuramari n'uko umugenzuzi w'imari abibona;
- (c) raporo y'imigenzurire bwite n'uko umugenzuzi w'imari abibona;
- (d) inyandiko y'Umuyobozi Mukuru n'iya Perezida w'Inama y'Ubutegetsu yemezako Umubitsi yubahiriza ku buryo nyabwo amategeko yose n'amabwiriza yose kandi igihe babonako hari ibyo atubahiriza bakavuga ibyo atubahiriza ndetse n'ibyemezo byafashwe kugira ngo icyo kibazo gikemuke.

Iyo hari ibyo umugenzuzi w'imari yagaragajeho kwifata bityo akirinda kugira icyo avuga ku birebana no kuba ibitabo n'amakuru yagenzuye byuzuye

Custodian, and satisfy control objectives identified in the compliance manual.

The auditor must notify the Authority within one business day of any material discrepancies uncovered during the examination.

Article 21: Annual Submission of Financial Statements and Audit Reports

The Custodian shall submit on an annual basis to the Authority the following:

- (a) the annual financial statements which shall include a section on custodial services;
- (b) the financial audit report and opinion of the auditor;
- (c) the internal control report and opinion of the auditor;
- (d) confirmation in writing from the Chief Executive Officer and Chairperson of the Board of Directors that the Custodian remains in full compliance with relevant laws and regulations, and, if not, disclosing areas of violation and actions taken to redress.

Where the auditor's opinion is qualified as to the completeness or accuracy of the underlying records and data examined, the report shall, when

satisfont aux objectifs de contrôle objectifs énoncés dans le manuel de conformité.

L'auditeur doit, dans un jour ouvrable, informer l'Autorité des écarts importants découverts au cours de la vérification.

Article 21: Présentation annuelle des états financiers et des rapports d'audit

Le fiduciaire doit, chaque année, transmettre à l'Autorité ce qui suit:

- (a) les états financiers annuels qui comprennent une section sur les services de fiducie;
- (b) le rapport d'audit financier et l'opinion de l'auditeur;
- (c) le rapport de contrôle interne et l'opinion de l'auditeur ;
- (d) la confirmation écrite par le Directeur Général et le président du Conseil d'administration que le fiduciaire continue de se conformer pleinement aux lois et règlements en la matière, et, sinon, en indiquant les domaines dans lesquels les violations sont survenues et des mesures prises pour remédier à la situation.

Lorsque l'opinion de l'auditeur est émise avec réserves quant à l'exhaustivité ou à l'exactitude des documents justificatifs et des données

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

cyangwa binoze, igihe iyo raporo ishyikirijwe Umubitsi igomba guherekezwa n'inyandiko iriho umukono wa babiri mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'Umubitsi kandi iyo nyandiko igomba kuba yemeza niba:

- (a) umugenzuzi w'imari yarahawe ibitabo byose by'ibaruramari by'Umubitsi kugira ngo abikorere igenzuramari;
- (b) ibikorwa byose bikorwa n'Umubitsi byaragaragajwe neza kandi bikandikwa mu bitabo by'ibaruramari by'Umubitsi.

Ingingo ya 22: Inshingano yo gukora hagamijwe inyungu z'Abakiriya

Umubitsi ntiyemerewe gukora mu buryo bushukana cyangwa butuma hari ibyo yirengagiza ku bushake cyangwa se ngo abe yakora ibindi bikorwa ibi n'ibi cyangwa imigenzereze iyi n'iyi by'uburiganya mu birebana no gukora ibikorwa byo kubikira abandi imitungo.

Nk'umuntu ubikiye abandi imigabane, Umubitsi agomba kwirinda ikintu cyose cyatuma ahemukira Abakiriya kandi agomba no kwirinda gukora igikorwa kibangamiye inyungu z'Abakiriya Abakiriya batabanje kubimwmerera.

Iyo abonako guhabwa ibwiriza iri n'iri, gutegekwa ikintu iki n'iki cyangwa igikorwa nk'icyo (cyitwa "Igikorwa" muri aya Mabwiriza) binyuranyije n'aya Mabwiriza cyangwa bitarebwa n'Icyemezo yahawe cyo kubikira abandi imitungo cyangwa binyuranyije

submitted by the Custodian, be accompanied by a written document signed by two directors of the Custodian, stating:

- (a) whether all the accounting records of the Custodian have been made available to the auditor for the purposes of his audit;
- (b) whether all transactions undertaken by the Custodian have been properly reflected and recorded in the Custodian's accounting records.

Article 22: Duty to act in the Interest of Customers

It shall be unlawful for a Custodian to act in a manner that is misleading, or knowingly omit material facts or engage in other fraudulent acts and practices in connection with the conduct of a custodial business.

As a fiduciary, a Custodian owes its Customers undivided loyalty, and shall not engage in activity that conflicts with a Customers' interest without the Customers' consent.

Where the Custodian is of the opinion that an instruction, direction, transaction or similar activity (hereinafter "Transaction") is not permitted under this regulation or outside the scope of its Custodian's License, the terms of the pertinent

examinées, le rapport doit, lorsqu'il est soumis par le Fiduciaire, s'accompagner d'un document écrit signé par deux administrateurs du Fiduciaire indiquant si:

- (a) tous les documents comptables du Fiduciaire ont été mis à la disposition de l'auditeur pour des fins de son audit ;
- (b) toutes les opérations effectuées par le fiduciaire ont été dûment prises en compte et enregistrées dans les registres comptables du fiduciaire.

Article 22: Obligation d'agir dans l'intérêt des clients

Il est interdit à un fiduciaire d'agir d'une manière trompeuse, ou d'omettre sciemment les faits importants ou de s'engager dans d'autres actes et pratiques frauduleux en rapport avec la conduite d'une réalisation des activités de fiducie.

Etant fiduciaire, un dépositaire doit à ses clients une loyauté sans partage et ne doit pas s'engager dans une activité qui entre en conflit avec des intérêts des clients sans le consentement des clients.

Lorsque le fiduciaire est d'avis qu'une instruction, une directive, une transaction ou une activité similaire (ci-après dénommée «Transaction») n'est pas autorisée en vertu des présents Règlements ou en dehors de la portée de l'autorisation de fiducie,

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

n'ibivugwa mu Masezerano y'ububitsi cyangwa ibiri mu nyandiko z'ibanze (aha twavugaga amasezerano hagati y'Umukiriya n'Ucunga imitungo), Umubitsi ashobora kwanga gukora icyo gikorwa, agasaba ucunga umutungo gusesa icyo gikorwa cyangwa, kugira ibyo atanga cyangwa agura kugira ngo hakosorwe amakosa yari yakozwe cyangwa hazibwe icyuho cy'igihombo cyabaye cyangwa cy'amafaranga yakoreshejwe. Iyo bigenze gutyo Umubitsi agomba guhita abimenyeshya Umukiriya.

Umubitsi agomba guha buri Mukiriya cyangwa se undi wese ushobora kuzaba we inyandiko ntangamakuru kuri raporo ngarukamwaka aheruka gutangaza ikubiyemo amakuru agaragaza uko akora ibikorwa bye, amashuri yize n'ibikorwa by'ubucuruze yigeze gukora kandi iyo nyandiko igomba gutangwa:

- (a) nibura mu gihe cy'amasaha mirongo ine n'umunani (48) mbere yo gukorana n'Umukiriya amasezerano y'ububitsi aya n'aya;
- (b) igihe cyo gukorana n'Umukiriya amasezerano y'ububitsi igihe ayo masezerano yemerera Umukiriya gusesa amasezerano mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi nyuma yo gukora ayo masezerano bitabaye ngombwa gutanga amande.

Umubitsi agomba guha buri Mukiriya inyandiko ntangamakuru yanditse kandi ivuguruye kandi agatanga raporo ye ngarukamwaka iheruka ntacyo yishyuje.

Custodial Agreement or any other relevant foundation documents (such as an agreement between a Customer and an asset manager), the Custodian may refuse to execute the Transaction, require the asset manager to cancel the Transaction or make a corresponding disposal or acquisition to secure restoration of the previous situation and to meet any resulting loss or expense. In such cases the Custodian shall immediately inform the Customer.

A Custodian shall furnish each Customer or prospective Customer with its most recently issued annual report written disclosure statement, describing the Custodian's business practices and educational and business background, and this statement shall be delivered:

- (a) at least 48-hours (forty eight) before entering into any custodial agreement with a Customer;
- (b) at the time of entering into the custodial agreement with a Customer if the agreement permits the Customer to terminate the agreement within 5 (five) business days after entering into the agreement without paying penalty.

A Custodian shall furnish each existing Customer an updated written disclosure statement and make available its most recent annual report without charge.

les conditions de l'accord de fiducie approprié et tout autres documents pertinents de base (tels qu'un accord entre un client et un gestionnaire d'actifs), le fiduciaire peut refuser d'effectuer l'opération, exiger au gestionnaire d'actifs d'annuler la transaction ou de faire une cession ou une acquisition correspondante pour garantir la rétablissement de la situation antérieure et couvrir toute perte ou dépense qui en résulte. Dans ces cas, le fiduciaire doit en informer immédiatement le client.

Un fiduciaire doit remettre à chaque client ou client potentiel une déclaration écrite de divulgation de son rapport annuel le plus récent décrivant les pratiques commerciales du fiduciaire et ses antécédents en matière d'études et d'activités commerciales et cette déclaration doit être donnée:

- (a) au moins quarante-huit (48) heures avant de conclure un accord de fiducie avec un Client ;
- (b) au moment de la conclusion de l'accord de fiducie avec un client si l'accord permet au client de résilier le contrat dans les cinq (5) jours ouvrables suivant la conclusion de l'accord sans payer de pénalités.

Un fiduciaire doit remettre à chaque client existant une déclaration écrite de divulgation mise à jour mettre à sa disposition son rapport annuel le plus récent, sans frais.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Amakuru agomba gushyirwa mu nyandiko ntangamakuru agomba kuba arimo nibura ibintu bikurikira:

- (a) itariki icyemezo cy'Umubitsi cyatangiweho bwa mbere n'itariki giherukiraho kongerwa (niba cyarigeze cyongerwa cyangwa cyarahinduwe ibyo kireba bigahindurwa);
- (b) amakuru arambuye yerekeye ibirebwa na serivisi z'ububitsi yemerewe gukora hakurikijwe icyemezo cy'ububitsi yahawe;
- (c) ubwoko bwa serivisi z'ububitsi zitangwa;
- (d) kuba kigaragaza niba amafaranga yakwa kuri serivisi yakwa hakurikijwe ijanisha, niba yakwa ku isaha, niba ari aba yaragenwe adahinduka, niba agenwa hashingiwe ku gikorwa iki n'iki cyatanzwe cyangwa se hashingiwe ku kindi kintu kiba kigaragazwa.

Umubitsi agomba kandi kumenyesha umukiriya uyu n'uyu cyangwa undi wese ushobora kuba we ikintu cyose kigaragara kibaye ku birebana:

- (a) imiterere y'uko imari y'Umubitsi cyangwa se uwo bakorana ibikorwa ihagaze kandi bikaba bigaragara nezako iyo miterere ishobora kubangamira ubushobozi bw'Umubitsi bwo kubahiriza inshingano ze ku bakiriya ziteganije mu masezerano;
- (b) uburyo umubitsi cyangwa se ukorana ibikorwa na we bafite ububasha busesuye ku mitungo babikiye abo bakiriya cyangwa se uburenganzira bwabo bwo kubika iyo mitungo ku buryo busesuye cyangwa se andi

The information that should be included in the written disclosure statement should include, but not be limited to, the following items:

- (a) date upon which the Custodian's License was first issued and the date of its most recent renewal (if renewed or amended in scope);
- (b) description of the scope of its Permitted Custodial Services under its Custodian's License;
- (c) type of custodial services offered;
- (d) whether service fees charged are on percentage basis, hourly basis, fixed fee basis, subscription fee basis, transactional basis or other specified basis.

A Custodian shall also disclose to any Customer or prospective Customer all material facts with respect to:

- (a) a financial condition of the Custodian or an affiliate that is reasonably likely to impair the ability of the Custodian to meet contractual commitments to its Customer;
- (b) the extent to which the custodian or affiliate has discretionary authority or custody over such Customers' custodial assets or other funds or securities;

Les informations devant être incluses dans la déclaration écrite de divulgation doivent comprendre entre autres les éléments suivants:

- (a) la date à laquelle une autorisation du fiduciaire a été délivrée pour la première fois et la date de son renouvellement le plus récent (en cas de renouvellement ou de modification de sa portée);
- (b) la description de la portée de ses services de fiducie autorisés en vertu de son autorisation de fiducie;
- (c) le type de services de fiducie offerts;
- (d) l'indication si les frais de services imposés sont facturés sur la base de pourcentage, sur la base horaire, forfaitairement, sur la base de frais de souscription, sur la base transactionnelle ou sur toute autre base spécifiée.

Un fiduciaire doit en outre informer tout client ou client potentiel de tous les faits importants en ce qui concerne:

- (a) une situation financière du fiduciaire ou d'une société affiliée qui est raisonnablement susceptible de nuire à la capacité du fiduciaire à respecter les engagements contractuels envers ses clients ;
- (b) la mesure dans laquelle le fiduciaire ou une société affiliée a le pouvoir discrétionnaire ou de fiducie en ce qui concerne les actifs en fiducie des clients ou d'autres fonds ou valeurs mobilières;

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

mafaranga cyangwa ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bafitiye abakiriya;

- (c) Igihano iki n'iki cyo mu rwego rw'amategeko cyatanzwe cyashingirwaho mu kumenya niba Umubitsi afite ubunyangamugayo cyangwa ubushobozi bwo kubahiriza inshingano ku Bakiriya ziteganijwe mu masezerano;

- (c) any legal or disciplinary event that is material to an evaluation of the custodian's integrity or ability to meet contractual commitments to Customers.

- (c) tout acte juridique ou disciplinaire qui est important pour une évaluation de l'intégrité ou de la capacité du fiduciaire à respecter ses engagements contractuels envers des clients.

Ikigo gishobora guhindura ingingo iyi n'iyi y'aya Mabwiriza igihe cyose bibaye ngombwa. Ikigo gishobora kandi kwirengagiza zimwe mu ngingo z'aya Mabwiriza bimaze gusuzumwa uko bikwiye n'Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo.

The Authority may bring any necessary changes to this regulation as it deems appropriate from time to time. The Authority may also waive some provisions of this regulation after due consideration by the Board of Directors of the Authority.

L'Autorité peut apporter aux présents Règlements des modifications nécessaires qu'elle juge appropriées de temps en temps. L'Autorité peut également déroger à certaines dispositions de ces présents règlements après examen dûment relié par le Conseil d'administration de l'Autorité.

Ingingo ya 23: Ikurwaho ry'ingingo zinyuraniye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'abambwiriza zibanziriza aya Mabwiriza kandi zinyuranye na yo zikuweho.

Article 23: Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to these regulations are hereby repealed.

Article 23: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires aux présents Règlements sont abrogées.

Ingingo ya 24: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu igazeti ya Repubulika y'uRwanda.

Article 24: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 24: Entrée en vigueur

Les présents Règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 05/12/2012

Kigali, on 05/12/2012

Kigali, le 05/12/2012

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

(sé)

**Mark Rugenera,
Perezida, Inama y'Ubutegezi**

(sé)

**Mark Rugenera,
Chairman, Board of Directors**

(sé)

**Mark Rugenera,
Président, Conseil d'Administration**

(sé)

**Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru**

(sé)

**Robert C. Mathu,
Executive Director**

(sé)

**Robert C. Mathu,
Directeur Général**

UMUGEREKA WA I

**GUSABA ICYEMEZO CYO GUTANGA
SERIVISI Z'UBUBITSI**

1. Amakuru rusange:

(a) Izina rya sosiye isaba:
.....
.....

(b) Icyicaro gikuru:
.....
.....

(c) Itariki y'ishingwa
.....
.....

(d) Aderesi zuzuye na nimeru za telefoni z'ahantu
h'ingenzi Usaba azakorera ibikorwa bye
.....
.....

2. Amakuru yo mu rwego rw'imari na tekini

(Tanga amakuru arambuye kandi womekeho
ibiteganijwe niba ari ngombwa)

(a) Imari-shingiro ya Sosiyete isaba icyemezo
kandi iyo mari-shingiro igomba kuba ari
imari-shingiro ntarengwa kandi yarangije

ANNEX 1

**APPLICATION FOR A LICENSE TO
PROVIDE CUSTODIAL SERVICES**

1. General Information:

(a) Name of Applicant Company:
.....
.....

(b) Registered office:
.....
.....

(c) Date of incorporation
.....
.....

(d) Full address and telephone number of the
principal place at which the business of
the Applicant is to be carried on:
.....
.....

2. Financial & Technical Information

(Please include details and attach plans where
necessary)

(a) Authorized and paid up capital of the
Company that wishes to obtain the license
(Refer to capital requirements)

ANNEXE I

**DEMANDE D'AUTORISATION DE
PRESTATION DES SERVICES DE FIDUCIE**

1. Informations d'ordre général:

(a) Nom de la société requérante:
.....
.....

(b) Siège social:
.....
.....

(c) Date de constitution
.....
.....

(d) Adresse complète et numéro de téléphone du
lieu principal de prévu pour la réalisation des
activités du requérant:
.....
.....

2. Informations financières et techniques

(Prière d'inclure des détails et de joindre les plans
si nécessaire)

(a) Capital autorisé et libéré de la Société qui
désire se faire délivrer une autorisation
(Voir exigences de fonds propres) ;

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

kwishyurirwa (Reba ibisabwa mu rwego rw'imari-shingiro)

- (b) imiterere y'ikigereranyo cy'amafaranga yakwa n'ayinjizwa kuri serivisi zizatangwa n'Umubitsi;
- (c) Imiterere y'Inama y'Ubutegetsi n'iy'imiyoborere (kandi iyo miterere igomba kuba ari iteganijwe mu Mabwiriza agenga imiyoborere y'amasosiyete yashyizweho n'Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda-CMA)
- (d) Abantu b'ingenzi bari mu Buyobozi hamwe n'amashuri bize n'uburambe bwabo;
- (e) Inyandiko y'ubwumvikane bwo kwishyira hamwe n'amategeko-shingiro agenga iyo sosiyete;
- (f) Gahunda yo gukwirakwiza isakazamakuru mu ikoranabuhanga;
- (g) Gahunda yo gukemura ibirego.

3. Amakuru arambuye yerekeye abanyamigabane b'Usaba harimo amazina yabo, aderesi, imigabane bafite uko ingana ndetse n'itariki baboneyeho imigabane. (Ni ngombwa komekaho urutonde rwabo). Izina, aderesi, umubare w'imigabane, Itariki iyo migabane yatangiweho.

Izina	Aderesi	Umubare w'imigabane	Itariki iyo migabane yafatiweho

- (b) Estimated fee and revenue structure for the services to be rendered by the custodian;
- (c) Board & governance structure (which must be in accordance with the Code of Corporate Governance of CMA);
- (d) Key management along with their qualification and experience;
- (e) The Memorandum and Articles of Association of the Company;
- (f) IT deployment plan
- (g) Plan for handling grievances

3. The details of shareholders of the Applicant, including the name address, amount of shares being held and date of acquisition. (Please attach a list) Name Address Number of shares Date of acquisition of shares

Name	Address	Number of shares	Date of acquisition of shares

- (b) Frais estimés et structure de recettes pour les services à être rendus par le gardien ;
- (c) le Conseil d'administration et la structure de gouvernance (qui doit être en conformité avec le Code de gouvernance d'entreprise de la CMA) ;
- (d) Membres du personnel clé de la direction et leurs qualifications et expériences ;
- (e) Acte constitutif et statuts de la société ;
- (f) Plan de déploiement des Technologies de l'information ;
- (g) Plan de règlement des griefs

3. Les détails sur les actionnaires du requérant, y compris les noms, l'adresse, le nombre d'actions détenues et la date d'acquisition. (Prière de joindre une liste), le nom, l'adresse, le nombre d'actions, la date d'acquisition des actions

Nom	Adresse	Nombre d'actions	Date d'acquisition d'actions

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

--	--	--	--

4. Amakuru arambuye yerekeye buri wese mu bagize Inama y'ubutegetsi, Umunyamabanga wa sosiyete, Umuyobozi Mukuru wayo n'abandi bakozi bayo b'ingenzi:

Amazina:
 Nimero y'indangamuntu:
 Aderesi z'aho atuye:
 Itariki y'amavuko:
 Itariki yagiriyeho mu mwanya arimo:
 Umwanya afite:
 Amashuri yize:

5. Amazina na aderesi bya buri muntu ufite ubwiganze cyangwa ufite ububasha bwo kugira ubwiganze mu buyobozi no muri politiki z'Usaba haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye kandi uwo muntu akaba atari umwe mu bavuzwe bagize Inama y'Ubutegetsi:

Amazina	Aderesi

6. Ese hari umuntu uyu n'uyu mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'Usaba cyangwa se Umunyamabanga

4. Details of each Director, Company Secretary, chief executive officer and other key personnel of the Company:

Name:
 ID card number:
 Residential Address:
 Date of Birth:
 Date of appointment:
 Office held:
 Educational qualifications:

5. Name and address of each person who, directly or indirectly, exercises or has power to exercise a controlling influence over the management and policies of the Applicant other than those shown as Directors:

Full name	Address

6. Is any Director or Secretary of the Applicant a Director of any other corporation?

.....

4. Les détails sur chaque administrateur, secrétaire de la Société, Directeur général et d'autres membres clés du personnel de la Société:

Nom:
 Numéro de la carte d'identité:
 Adresse résidentielle:
 Date de naissance:
 Date de nomination:
 Poste occupé:
 Etudes faites:

5. Nom et adresse de chaque personne qui, directement ou indirectement, exerce ou a le pouvoir d'exercer une influence déterminante sur la gestion et les politiques du requérant autres que ceux indiqués à titre d'administrateurs:

Noms	Adresse

6. Y a-t-il un administrateur ou un secrétaire du requérant qui est administrateur d'une autre société quelconque?

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

we waba ari mu Nama y'Ubutegetsi y'indi sosiyete iyi n'iyi?

.....

Niba igisubizo ari "YEGO", tanga amakuru arambuye akurikira:

Izina yangwa amazina bya sosiyete	Aho yashingiwe	Umuri mo akora	Igihe yagiriye muri uwo mwanya

7. Ese mu myaka icumi (10) iheruka hari umuntu uyu n'uyu uri mu Nama y'Ubutegetsi y'Usaba cyangwa Umunyamabanga we waba yarigeze:

(a) agira irindi zina iri n'iri ritandukanye n'izina cyangwa amazina agaragara muri ubu busabe? Niba igisubizo ari "YEGO", tanga amakuru arambuye agaragaza niba:

.....

If the answer is "YES" give details of:

Name(s) of Company	Place of Incorporation	Office held	Date of appointment

7. Has any Director or Secretary of the Applicant within the past 10 years:

(a) been known by any name other than the name or names shown in this applicatio? If answer is "YES" give details thereof:

.....

(b) been convicted of any offence other than a

.....

Si la réponse est « OUI », ' donner des détails sur:

Nom (s) de la société	Lieu de constitution	Poste occupé	Date de nomination

7. Y a-t-il un administrateur ou un secrétaire du requérant qui, dans les 10 dernières années, a :

(a) été connu sous un nom autre que le nom ou les noms figurant dans cette demande? Si la réponse est « OUI »' donner des détails y relatifs:

.....

(b) été déclarée coupable d'une infraction autre

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

- (b) ahamwa n'icyaha iki n'iki kitari icyaha cyo kurenga ku mategeko y'umuhanda mu Rwanda cyangwa ahandi cyangwa se akaba agaragaza niba hari amaperereza cyangwa urubanza byaba biriho bishobora gutuma ahamwa n'icyo cyaha? Niba igisubizo ari "YEGO" bitangeho amakuru arambuye:
.....
.....
- (c) afatirwa icyemezo n'urukiko harimo no gukorerwaho ubushakashatsi ku birebana n'amanyanga, kubeshya cyangwa ubuhemu mu rubanza mbonezamubano uru n'uru haba mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba igisubizo ari "YEGO", bitangeho amakuru arambuye:
.....
.....
- (d) afatirwa icyemezo cyemezako yahombye cyangwa agakomatanywa n'abandi cyangwa yarakoze amasezerano ku bw'inyungu z'abo abereyemo umwenda haba mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba igisubizo ari "YEGO" bitangeho amakuru arambuye:
.....
.....
- (e) agira uruhare mu micungire ya sosiyete iyi n'iyi itari sosiyete ivugwa mu gizubizo
.....
.....
- traffic offence in Rwanda or elsewhere or are there any proceedings now pending which may lead to such a conviction? If answer is "YES" give details thereof:
.....
.....
- (c) had judgment including findings in relation to fraud, misrepresentation or dishonesty been given against him in any civil proceedings, in Rwanda or elsewhere? If answer is "YES" give details thereof:
.....
.....
- (d) been declared bankrupt or compounded with or made an arrangement for the benefit of his creditors, in Rwanda or elsewhere? If answer is "YES" give details thereof:
.....
.....
- (e) been engaged in the management of any corporation other than those referred to in answer to question 7? If answer is "YES" give details thereof:
.....
.....
- qu'un délit de circulation au Rwanda ou ailleurs, ou y a-t-il une procédure actuellement en cours qui peut aboutir à une telle culpabilité? Si la réponse est « OUI », donner des détails y relatifs:
.....
.....
- (c) été reconnu coupable dans un jugement, y compris les constatations de fraude, de fausses déclarations ou de malhonnêteté dans une procédure civile quelconque au Rwanda ou ailleurs? Si la réponse est « OUI », donner des détails y relatifs:
.....
.....
- (d) été déclaré en faillite ou passé un concordat avec ses créanciers ou conclu un arrangement au profit de ces derniers au Rwanda ou ailleurs? Si la réponse est « OUI », donner des détails y relatifs:
.....
.....
- (e) été engagé dans la gestion de toute autre société autre que celles visées dans la réponse à la question 7? Si la réponse est « OUI », donner des détails y relatifs:
.....
.....

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

cyatanzwe ku kibazo cya 7? Niba igisubizo ari “YEGO”, bitangeho amakuru arambuye:

.....
.....
.....

(f) yarangiwe kuba umwe mu Bagize Inama y’Ubutegetsi ya Sosiyete yashyizwe mu buragizwe cyangwa yasheshwe haba mu Rwanda cyangwa hanze? Niba igisubizo ari “YEGO” bitangeho amakuru arambuye:

.....
.....
.....

8. Ese haba hari umwe mu bagize Inama y’Ubutegetsi cyangwa umukozi wo mu buyobozi ukorera Usaba waba yarigeze uburambe mu gushyira mu bikorwa imirimo yo muri uru rwego? Niba igisubizo ari “YEGO” bitangeho amakuru arambuye:

.....
.....
.....

9. Ku birebana na buri wese mu bagize Inama y’Ubutegetsi n’Umunyamabanga b’Usaba icyemezo, tanga mu mbonerahamwe ikurikira amakuru arambuye ku mirimo n’ibikorwa by’ubucuruzi bakoze mu myaka itanu (5) iheruka:

.....
.....
.....
(f) been refused as a Director, or been Director of a Company that has gone into receivership or liquidation, in Rwanda or elsewhere? If answer is “YES” give details thereof:

.....
.....
.....

8. Has any Director or management staff of the Applicant had any experience in performing the functions in this area? If answer is “YES” give details thereof:

.....
.....
.....

9. In relation to each Director and Secretary of the Applicant set out below details of the officer's employment and business activities, during the previous 5 years:

.....
.....
.....
(f) été refusé en tant qu’administrateur ou a été administrateur d’une société qui a été mise sous séquestre ou liquidation au Rwanda ou ailleurs? Si la réponse est « OUI »' donner des détails y relatifs:

.....
.....
.....

8. Y a-t-il un administrateur ou un membre du personnel de direction du requérant qui a eu une expérience quelconque dans l’exécution des fonctions dans ce domaine? Si la réponse est « OUI », ' donner des détails y relatifs:

.....
.....
.....

9. En ce qui concerne chaque administrateur et secrétaire du requérant énoncés ci-dessous, donner les détails des activités de son emploi et de ses activités commerciales au cours des 5 dernières années:

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Izina ry'ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa Umunyamabanga	Izina aderesi by'u mukoresha (niba yikorera na byo bivugaye)	Ubwo bucuza bw'igikorwa	Ibiso banu nshinganyeho n'umurimo we	Igihe yamaze akora uwo murimo (tanga amatariki nyayo)

10. Gushyiramo kopi y'amashuri abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa Umunyamabanga b'Usaba icyemezo bize cyangwa iy'amahugurwa bahawe biriho umukono wa noteri

11. Shyira mu mbonerahamwe ikurikira amakuru arambuye yerekeye abantu babiri (2) bahoranaga buri gihe n'umuntu uyu n'uyu uri mu Nama y'Ubutegetsi cyangwa Umunyamabanga b'Usaba icyemezo mu myaka itanu (5) ishize ku buryo abo bantu ikigo gishobora kubasaba kugiha amakuru yerekeye imyitwarire y'uwo uri mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa Umunyamabanga no kugaragaza uko bazwi.

Name of Director or Secretary	Name and address of employer (if self-employed, so state)	Nature of business or activity	Description of duties in relation to the employment	Period of employment or activity (give exact dates)

10. Include certified copies of any formal qualifications or training of the Directors or Secretary of the Applicant.

11. Set out below details of two persons with whom each Director and the Secretary of the Applicant has had regular contact over the past 5 years and of whom the Authority may enquire regarding the character and reputation of the respective Director or Secretary.

Nom de l'administrateur ou du secrétaire	Nom et adresse de l'employeur (si travailleur indépendant, précisez-le)	Nature des affaires ou des activités	Description des tâches liées à l'emploi	Période d'emploi ou d'activité (donner les dates précises)

10. Inclure les copies certifiées de toutes les études formelles et des formations des administrateurs ou du secrétaire du requérant.

11. Indiquer ci-dessous les détails de deux personnes avec lesquelles chaque administrateur et le secrétaire du requérant a eu des contacts réguliers au cours des 5 dernières années et auprès desquelles l'Autorité peut demander des renseignements sur le caractère et la réputation desdits administrateurs ou secrétaire.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Izina ry'urimu Nama y'Ubutegesi cyangwa Umunyamabanga ushobora gushakwaho amakuru	Izina ry'umuntu ushobora gutanga amakuru ku myitwazire ye	Icyo uwo muntu ushobora gutanga amakuru ku myitwazire ye akora	Aderesi z'uwo muntu ushobora gutanga amakuru ku myitwazire ye

Name of Director or Secretary in respect of whom enquiries may be made	Name of character referee	Occupation of character referee	Address of character referee

Nom de l'administrateur pour lequel on peut chercher des renseignements	Nom de la personne de référence sur le caractère	Poste occupé par la personne de référence sur le caractère	Adresse de la personne de référence sur le caractère

Icyitongerwa:

Tanga andi makuru y'inyongera Usaba icyemezo yagaragajeko ari ingenzi mu rwego rw'ubu busabe.

Niba umwanya wagenwe udahagije ku makuru utanga, omekaho umugereka cyangwa imigereka. Bene uwo mugereka ugomba kugaragazwako ari umugereka kandi ugashyirwaho umukono n'ushyira

Note:

Set out any additional information that the Applicant deemed as important for the purpose of this application.

If space is insufficient to provide details, please attach annexure(s). Any such annexure should be identified as such and signed by the signatory to this application.

N.B:

Indiquer toute information complémentaire que le requérant considère comme importante aux fins de la présente demande.

Si l'espace est insuffisant pour fournir plus de détails, prière de joindre le(s) annexe(s). Toute annexe doit être identifiée comme tel et signée par le signataire de cette demande.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

umukono kuri ubu busabe bw'icyemezo.

12. Komeka ku busabe bw'icyemezo ibintu bikurikira

- (a) Amakuru yose yerekeye serivisi z'ububitsi
- (b) Ifoto y'ibarura ry'umutungo yakorewe igenzuramari na raporo ngarukamwaka birebana n'imyaka itatu (3) y'imari iheruka
- (c) Ubwishingizi bwafashwe cyangwa buteganywa gufatwa ndetse n'amasezerano yo kwishingirwa ku birebama n'uburyozwe bwaturuka ku bikorwa biteganijwe ndetse n'ishingano z'abakozi be n'abamuhagarariye;
- (d) Inyandiko yuzuzwa igaragazako imisoro yatanzwe (Umugereka wa I)
- (e) Amafaranga yose agomba gutangwa hakurikijwe aya Mabwiriza
- (f) Andi makuru yose cyangwa inyandiko Ikigo gisabye

Kwiyemeza kubahiriza Amategeko n'Amabwiriza

Abantu bose basaba icyemezo bagomba kwiyemeza imbere y'Ikigo kandi ku buryo butaziguye aho bemezako basobanukiwe kandi bemera ibisabwa bigenwa n'amategeko n'amabwiriza bigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

Imvugo ikoreshwa mu kwiyemeza:

Twasomye amategeko agenga isoko ry'imari

12. Please attach the following with the Application

- (a) Full particulars of the custodial services.
- (b) Audited financial statements and annual reports for the prior [three] financial years.
- (c) Existing or proposed insurance and bonding arrangements related to liabilities of the proposed business and the responsibilities of its employees and agents;
- (d) Completed Clearance form (Appendix:1)
- (e) All fees required under the regulation;
- (f) Any other information or documents required by the Authority

Undertaking for compliance with the Laws & Regulations

All Applicants shall be required to furnish an express undertaking to Authority confirming that the Applicant understands and acknowledges the requirements set by the Rwandan Capital Market laws and regulations.

Declaration:

We have read and understood the Rwandan Capital Market laws and regulations made under the Act,

12. Prière de joindre à la demande les éléments suivants :

- (a) les détails complets sur les services de fiducie.
- (b) les états financiers vérifiés et les rapports annuels pour les trois (3) années financières antérieures.
- (c) l'assurance ou les arrangements de cautionnement existants ou proposés en rapport avec les passifs des activités proposées et les responsabilités de ses employés et mandataires;
- (d) Formulaire de non créance dûment rempli (Annexe: 1)
- (e) Tous les frais exigibles en vertu des règlements ;
- (f) Tout autre renseignement ou document requis par l'Autorité

Engagement pour le respect des lois et règlements

Tous les requérants sont tenus de prendre un engagement explicite envers l'Autorité confirmant que le requérant comprend et reconnaît les exigences fixées par les lois et les règlements portant régulation du marché des capitaux en vigueur au Rwanda.

Déclaration:

Nous avons lu et compris les lois portant régulation du marché des capitaux au Rwanda et leurs

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

n'imigabane mu Rwanda ndetse n'amabwiriza yashyizweho hagamijwe gufasha gushyira mu bikorwa ayo mategeko kandi turayasobanukirwa kandi tukaba tuzi neza ingingo z'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda zirebana no gutanga amakuru atari yo mu nyandiko isaba icyemezo.

and we are aware of the provisions of the Capital Market law relating to false statements in applications.

règlements d'application et nous connaissons les dispositions de la loi portant régulation du marché des capitaux spécialement ses dispositions relatives aux fausses déclarations contenues dans les demandes.

Nimero	Izina ry'uri mu Nama y'Ubutegetsi	Umukono	Itariki

Number	Name of Director	Signature	Date

Numéro	Nom de l'administrateur	Signature	Date